

Reclame con este ejemplar  
Suplementos  
Placeres y Coopados

[www.revistalote.com.ar](http://www.revistalote.com.ar)  
[www.revistalote.com.ar](http://www.revistalote.com.ar)

# Lote

lo que nos tocó en suerte

(42)

Mensuario de Cultura  
Diciembre de 2000  
Año IV . Número 42

Venado Tuerto . Santa Fe  
República Argentina

Precio al Público \$ 4,90.-

# La literatura exiliada

Los escritores argentinos  
diseminados por el mundo.  
La búsqueda de una identidad  
entre los recuerdos  
y el nuevo lugar de residencia.  
La palabra trasterrada.  
La voz sin eco.

**HOMENAJE A OSCAR WILDE**

Escribe Raúl Rossetti

Además

El asadito . ¿Quieres ser Leonard Cohen? . El Congreso Virtual de Psicoanálisis . Ciudad abierta



**Mejorá tu calidad de vida**



**Un gimnasio para vos**



**Disfrutalo**



**Tía María  
GIMNASIO**

LAVALLE 745 - Tel: 03462 422432

E-mail: [tiamaria@cevt.com.ar](mailto:tiamaria@cevt.com.ar)

# LOTE

lo que nos tocó en suerte

Declarada de Interés Provincial Dec. 2377

03	EDITORIAL <b>Literatura de exportación</b> N. DE LA R.
04	LIBROS RECOMENDADOS
05	REVISTAS RECIBIDAS
06	CRITICA CULTURAL <b>El asadito</b>
07	<b>¿Quieres ser Leonard Cohen</b> RAUL FAVELLA
09	<b>Los psicoanalistas en castellano desde el sur del planeta</b> PAUL CITRARO
	ENRIQUE CARPINTERO
10	NOTAS <b>Escritores y poetas argentinos triterrados</b>
14	<b>La herida</b> ANTONIO TELLO
18	<b>Poemas</b> NEUS AGUADO - EDGARDO DROBY OSIAS STUTMAN - CARLOS VITALE
20	<b>Las redes de la memoria</b> JORGE BOCCANERA
23	<b>Entrevista a María Branda</b> JORGE BOCCANERA
24	<b>Una tarde con Celia</b> MARIA BRANDA
26	<b>Oscar Wilde y Borges</b> RAUL ROSSETTI
30	CORREO DE LECTORES <b>Popularidad vs. Calidad</b> CARLOS "TATO" ZATTARA

# Literatura de exportación



Las emigraciones provocadas por las dictaduras latinoamericanas a lo largo de la década del '70 han desgarrado la historia en una diáspora cruel, despojando lo que de más osado había en cada país y neutralizándolo con el dolor certero del exilio. Pero la vida, aunque mutilada, no se detuvo.

Nuestro país produjo cuatro millones de exiliados, de los cuales volvió la mitad. Los demás quedaron en tierras ajenas, no pudieron venir; los hijos, los nietos, las nuevas parejas, jugaron un papel decisivo y se quedaron. ¿Cuál es el vínculo de nuestro país con esa gente? Ninguno. Hemos sufrido un electroshock que nos ha dejado sin reflejos, incapaces de reconocer lo que somos.

La literatura argentina producida fronteras afuera a partir de la dictadura "es una producción del exilio" que ya no retiene sus vínculos con la tierra de origen más que como un remedo ideológico al que no se le concede ni la dignidad de la nostalgia. Olvidados en su país, eternos extranjeros en sus lugares de residencia, estas letras argentinas se debaten en la humillante vacilación de ser y no ser, entre recuerdos que persisten y palabras -esa eterna bastarda- que ya no refieren lo que se les ordena.

En este número Antonio Tello, un argentino radicado en España desde 1975 en que se tuvo que ir amenazado por la Triple A, analiza los avatares de los escritores argentinos triterrados y nos muestra una selección de textos de siete de ellos. También presentamos **Redes de la memoria**, una compilación de escritoras argentinas en el exilio realizada por Jorge Boccanera, del que extrajimos un reportaje desolador y un texto de María Branda, radicada en México.



MATERIAL EXCLUSIVO  
Y ATRASADO EN INTERNET  
<http://www.revistalote.com.ar>

lo que nos tocó en suerte  
revista de cultura  
año IV . número 42 . diciembre 2000



PARTICIPAN EN ESTE NÚMERO

Gabriel Perchuk  
Raúl Favella  
Paul Citraro  
Enrique Carpintero  
Antonio Tello  
Carlos Vitale - Osias Stutman  
Edgardo Dobry -  
Jorge Boccanera  
María Branda  
Raúl Rossetti  
Carlos "Tato" Zóttara  
Marcelo Mangiante

**DIRECTOR**  
Fernando Peirone

**DIRECTOR EDITORIAL**  
Fabián Vernetti  
Hugo Vázquez

**DIRECTOR EJECUTIVO**  
Carlos Chiavassa

**ARTE DE TAPA**  
DISEÑO: DG Angelina Araiz  
DG Javier Pighin

**PRODUCCIÓN PUBLICITARIA**  
María Teresa Adorno  
Antonio Arabel  
Bety Benavidez

**PRODUCCIÓN**  
Fernanda Toccalino  
Martín González

**DISEÑO & DIAGRAMACION**  
DG Angelina Araiz  
DG Javier Pighin

**ILUSTRACIONES**  
Diego Arandojo

**DISEÑO PAGINA WEB**  
Lucas Córdoba

**IMPRESIÓN**  
Colegio San José

**INTERNET**  
Waycom S.R.L.

**Dirección**  
Pellegrini 560  
(2600) Venado Tuerto  
Provincia de Santa Fe  
Argentina

**Teléfono**  
54 - 3462 - 426153

**E-mail**  
info@revistalote.com.ar

Registro de la propiedad  
intelectual N° 06778

**EDITOR - PROPIETARIO**  
Rubén Fernando José Peirone

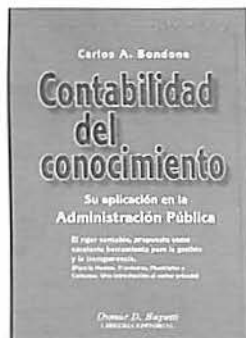
**EDICIÓN**  
4000 ejemplares

Declarada de interés provincial  
en noviembre de 1997 - Dec. 2377  
Asociada a ARCA  
(Asociación de Revistas Culturales Argentinas)

Miembro fundadora de la FIRC  
(Federación Iberoamericana  
de Revistas Culturales)

## Contabilidad del conocimiento

Su aplicación en la  
Administración Pública



**Ficha Técnica**  
**Autor:** Carlos A. Bondone  
**Editorial:** Osmar D. Buyatti -  
Librería Editorial  
**Páginas:** 103

Este libro del contador que supo administrar la Secretaría de Hacienda de la Municipalidad durante los primeros meses de la gestión de Scott, presenta una serie de nuevos "paradigmas" en la ciencia (disciplina) contable que permiten expandir los resultados tratando de aplicar rigor científico a los programas económicos de los municipios. **Contabilidad del conocimiento** pretende demostrar cómo es factible lograr más y mejores resultados en forma sencilla tanto para la gestión como la transparencia. Explica de forma fácil los aspectos teóricos y prácticos referentes tanto al sector público (políticos, ejecutivos o legisladores y funcionarios de carrera), como al docentes, estudiantil, asesores, auditorías, directivos en general e investigadores.

## Cuando el tiempo era otro

Una historia de infancia  
en la pampa argentina



**Ficha Técnica**  
**Autor:** Gladys Onega  
**Editorial:** Grijalbo Mondadori  
**Colección:** Lecturas Argentinas  
**Páginas:** 238

Gladys Onega (Acebal, 1930), exiliada de 1976 a 1989 y actualmente profesora de Filosofía y Letras de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, retoma en esta obra el tema de la inmigración que había comenzado en un libro de ensayos llamado *La Inmigración en La Literatura Argentina*. En este nuevo trabajo narra historias que componen el retrato de una familia formada por criollos e inmigrantes en la década del 30. Cuenta el mundo privado de una niña, su infancia, los juegos, costumbres, aprendizajes y lecturas de la pampa gringa. El paisaje de los hombres humillados por el fraude y los campesinos expulsados de sus chacras, las fiestas de los italianos y las romerías de los españoles. De esta manera aparecen los recuerdos iluminados por una lengua que va y viene entre palabras de origen diferente, los recuerdos de una niña que vivió el paraíso de un pueblo y que, al dejarlo para instalarse en la ciudad, sufrió un nuevo exilio y comenzó a despedirse de la infancia.

## Robos y hurtos



**Ficha Técnica**  
**Autor:** José Montero  
**Editorial:** Grijalbo Mondadori  
**Páginas:** 221

José Montero (Buenos Aires, 1968), periodista, escritor y guionista de cine y televisión, nos relata de una manera persuasiva, verosímil e integradora un juego a dos puntas donde los protagonistas son los policías, en el Buenos Aires de hoy. Vivencialmente reconocible, funciona como algo más que un paisaje de fondo y confiere a la novela una identidad rioplatense inconfundiblemente. Verosímil, audaz, descarnada.

Topía



Psicoanálisis, sociedad y cultura  
Edición especial 10º Aniversario.  
Ahora en su nuevo formato de ta-  
bloide.

“Homosexualidad: ¿Perversión o  
sexualidad diferente?”, escriben  
Irene Meler, Benjamín Resnicoff y  
Sergio Rodríguez; **Dossier:** “Las  
máscaras del sometimiento”; y  
más.

Año X - N°30 - Noviembre  
2000/Mayo 2001 - Director:  
Enrique Carpintero  
Juan María Gutierrez 3809 3º A  
(1425) Cap. Fed. - T.E.: (011)  
4802 5434/4326 4611  
E-mail: revista@topia.com.ar  
http://www.topia.com.ar

Pensamiento  
de los confines



Revista Semestral

En este número: “Entre el misterio y una razón fronteriza”, Eugenio Trías; “Contra el mérito”, Diego Tatán y Oscar del Barco; “En la banalidad está el mal”, Héctor Schmucler; “Reglas para el parque humano”, Peter Sloterdijk; “Lo judío en la obra de Borges”, Alejandro Kaufman; “Desencuentro”, Jorge Goldszmidt; “El imposible testimonio”, Ricardo Forster; “Pensar un diálogo interrumpido”, Nicolás Casullo; “Leyenda de la pequeña bailarina”, Gottfried Keller, y más.  
Nº 8 Primer semestre de 2000 -

Director: Nicolás Casullo -  
Distribución exclusiva: Editorial  
Paidós - Defensa 599 (1605)  
Buenos Aires - Fax: 54 11 4343  
0954

E-mail: confines@marca.satlink.net

La Lupa

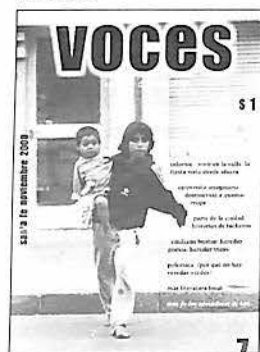


Revista Mensual

“Informe Especial: Lo que nos  
cuesta El Modelo”. Además:  
“Chacho se fue...¿un golpe al mo-  
delo?” “El COTEM: Un centro al  
servicio de la comunidad”. “La lu-  
pa con Daniel Tognetti”. “El día  
del canillita... el día que dejó de  
ser”. “María Crescencia Pérez, la  
milagrosa de Pergamino”. “La 23º  
Fiesta del Fambre Casero en  
Agustín Roca”. “Bragado conme-  
moró La Noche de Los Lápices,  
charla de Eduardo Aliverti”.

Año 3 N°34 - Octubre/Noviem-  
bre 2000 - Distribución en Junín  
/ Chacabuco/ Pergamino/ Lincoln  
- Director Propietario: María  
Raquel Tarullo - Primer Junta  
932 (6000) Junín Pcia. de Bs. As.  
- TE: (02362) 431216/441678 -  
E-mail: raquelt@infovia.com.ar

Voces



Revista de Culturas

Informe: Vivir en la calle, la fiesta  
vista desde afuera. Además:  
Literatura local y más de los ado-  
radores del sitio.

Año 1 - N°7 - Noviembre de  
2000 - Director: Ignacio  
González Iowy - Urquiza 3249  
Piso 13 (3000) Santa Fe ó  
Santiago del Estero 435 Piso 2  
Dpto. 3 (3100) Paraná - TE:  
(0342) 155044657  
E-mail: revistavoces@hotmail.com

Cuellos  
Guantes  
Bijouterie  
Sombreros  
Bufandas

Tutto per Lei  
accessorios

Belgrano 418

Autoservicio  
**Santa Lucia**  
ENTREGA A DOMICILIO  
SIN CARGO  
ACEPTAMOS TODAS  
LAS TARJETAS  
LISANDRO DE LA TORRE Y LOPEZ  
TEL: 03462-432028

ZORAIDA ZURITA  
— Escribanía —  
San Martín 481 - 03462-421027 - 2600 Venado Tuerto

**Kaiken**  
turismo mundial

- Turismo Internacional
- Turismo Nacional
- Turismo Receptivo
- Turismo Estudiantil

CHACABUCO 872 . Telefax (03462) 435212  
2600 . Venado Tuerto . Santa Fe . Argentina . www.kaikenturismo.com.ar

Estudio Jurídico  
Dr. Roberto O. Leale y Asociados

- Recursos ante Corte Suprema Provincial y Nacional
- Recursos Administrativos API
- Trámites Judiciales en General

Entrevistas: Tel 03462 432277  
Atención: Días Lunes de 14 a 18 hs.  
Chacabuco 96 - Venado Tuerto

REVISTA  
**Topía**

Correo electrónico  
revista@topia.com.ar

Home Page  
www.topia.com.ar

# El asadito



No soy nada.  
Nunca seré nada.  
Aparte de eso, tengo en mí todos  
los sueños del mundo.

Fernando Pessoa

**f**rancisco Defilippis Novoa nació en Paraná en 1890 pero pasó su adolescencia en Rosario, donde trabajó como periodista y alumbró sus primeras creaciones teatrales. En ese entonces, no era extraño que un habitante de la ciudad portuaria como él, soñador e inquieto, se sintiera impactado por las angustias de los inmigrantes que comenzaron a llegar al país cuando él era todavía un niño. Las vidas de esos seres desorientados por los cambios que trajo el paso del tiempo, a quienes ni siquiera las pequeñas fortunas que habían amasado con trabajo y picardía les brindaban la seguridad que ansiaban cuando abandonaron la tierra natal, iban a marcar una huella profunda que jamás desaparecería de su obra.

Sólo un manto, una peluca y una barba postiza le bastan a Vittorio para timar al paisano Carmelo, el protagonista de la obra más recordada de Defilippis Novoa<sup>1</sup>, burlándole

parte del dinero amasado durante años y años de avaricia irreductible. ¡He visto a dios!... ¡He visto a diosooooos!, grita Carmelo, por obra de una aparición que le traía a su vida el consuelo que hasta ese momento le parecía inalcanzable. Pero como toda ilusión, ésta también muy pronto se probará efímera; será el Vendedor de Biblias el encargado de demostrarlo con un manotazo bien dado sobre Vittorio, desparramando el disfraz por el piso del patio. La reacción inicial de Carmelo es previsible: ahorcar a Vittorio, pero muy pronto cambiará para ver en el Vendedor de Biblias al culpable de su desdicha. *Tu seis culpáble* —le dirá—, *era il Dio mío; il mio Dio, e me lo rompiste*, y se derrumbará diluyéndose en el piso como el disfraz arrojado hacía sólo un instante.

Duro como un roble, Carmelo no permitirá que el golpe lo destruya pero su vida ya no será la misma: elegirá marcharse al camino buscando a Dios, y cuando el Vendedor de Biblias le pregunte ¿adónde?, responderá: *A la sua casa* —señalando el corazón, muy adentro—. *Para encontrarlo se precisa andare tutta la*

*vita così, como voy ahora: libre, solito, voy a vedere a Dio.*

Hace tres años descubrí en el Festival de Mar del Plata a un hijo bien nativo de Rosario cuando vi *Camino a Santa Fe*, su segunda película. Confieso que salí del cine casi enojado por la sensación de asfixia que me produjo desde el comienzo hasta el final. Si en esos momentos alguien me hubiera preguntado cual era mi impresión sobre Gustavo Postiglione como cineasta habría respondido con muy pocas palabras, diciendo que lo veía como alguien que camina por una cornisa muy delgada. Pero él, como un equilibrista avezado, sabe los riesgos que corre haciendo un film donde todo está planteado de manera explícita, tan impiadoso con el espectador como impiadosa es la historia de sus protagonistas, dos seres con el espacio del corazón vacío.

En *Camino a Santa Fe* una prostituta joven huye y un taxista es su única tabla de salvación. El lo sabe y ahí encontrará el recurso del sometimiento: la mujer pagará con sucesivas fellatios cada tramo del viaje.

Al contrario de Carmelo, para ellos el camino no es una elección sino una condena, la confirmación inexorable de una antigua sentencia poética: *Dios por aquí, no pasó.*

Para Gustavo Postiglione sus personajes "no son marginales sino perdedores de sueños". ¿Es doloroso tener algo en común con ellos?

El principio de *El asadito*, su tercera película, es una bocanada de aire puro. La anécdota comienza a transcurrir durante el

mediodía del 30 de diciembre de 1999 y se prolonga hasta la madrugada del último día del año. El pretexto es un asado que albergará la inacabable discusión de hombres solos: mujeres, política, fútbol, cine, historietas y finalmente la relación entre ellos mismos, cuando el vino y el cansancio descubran el velo rosariamente tendido sobre la gardeniana "vergüenza de haber sido y el dolor de ya no ser".

Si la película conmueve se debe a la contundencia de su naturalidad: la terraza del videoclub de Tito, el anfitrión que fue revolucionario en los setenta, es el único escenario; el tiempo de rodaje coincidió con la duración del encuentro, menos de un día; gran parte de los diálogos surgieron sobre la marcha, improvisados por un elenco que desconocía algunos puntos sustanciales del guión; el cansancio es el de ellos mismos, la tristeza final también.

Imagino que para Gustavo Postiglione un film con propuestas o conclusiones sería algo así como adorar un dios de utilería que nos condenaría al eterno vacío. Al hablar de su obra, Armando Discépolo discurría sobre "el arte de llegar a lo cómico a través de lo dramático". En *El asadito*, ni siquiera un intento de suicidio o la traición humillante borran del todo las risas de ese grupo de amigos que busca entre fabulaciones su juventud perdida. ¿Duele *El asadito*? ¿Es posible reírnos de nosotros mismos? Postiglione parece decirnos que ese es el único modo de volver a llenar el corazón de sueños.

<sup>1</sup> He visto a Dios, de Francisco Defilippis Novoa, estrenada en 1931 por el actor Luis Arata.

POR PAUL CITRARO



## The future ¿Quieres ser Leonard Cohen?

Peregrino, sentimental, cantante retrofolk, poeta maldito, monje lunático. Auténtico como sus historias de tiempos laberínticos y perdedores arrogantes.

A los 66 años se podría abreviar la historia diciendo: "La razón por la que escribo es para hacer algo tan hermoso como tú". ¿Quieres ser Leonard Cohen?

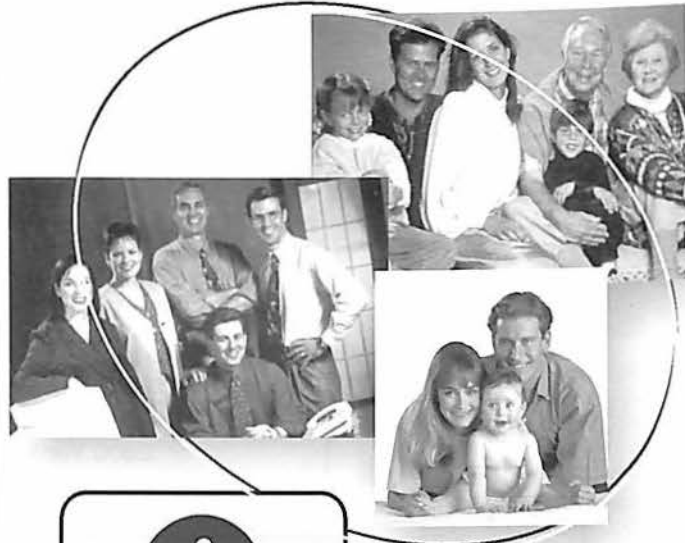
El hombre se considera obrero de la canción. Judío en un planeta cristiano. A los 34 años rechazó el Premio Governor General de Poesía canadiense, premio jamás obtenido por alguien menor a medio siglo. Dirigió y escribió *I am a Hotel*, un cortometraje para televisión lleno de certezas demenciales. *Chelsea Hotel* es la composición elegíaca que dedicó a Janis Joplin, un año después de su muerte, en el recuerdo de la mínima pagana que vivió en carne propia: una fellatio.

Dylan al lado suyo no es más que un niño judío de clase media renegando de su origen. Nueve años mayor que su compatriota Joni Mitchell. El mas viejo cantante folk de su generación. Después de un silencio discográfico por algunos años Cohen edita *The Future*, la última producción discográfica, aunque no la más importante, antes de internarse en un monasterio Zen.

Igualmente ha estado presente de alguna manera en el formato de canciones que siguen sonando en alguna que otra radio ingenua. Es el momento donde aparece el mito romántico, el outsider diciendo: "La violencia es para todos/ dame crack y sexo anal/ dame el regreso del muro de Berlín/ dame Stalin y St. Paul/

dame Hiroshima/ dame a Cristo/ puedo ver el futuro, hermano/ es un asesino". No creo estar apostando demasiado si aseguro que la coherencia y el valor de Cohen no son más que una muestra de sus intactos principios que han convertido su desconcertante personalidad en objeto de culto. A pesar de estar lejos de aquel álbum en vivo en el que gritaba: "No soporto quien soy". El universo de Leonard Cohen es lo que nos cuelga del cuello y nos hace sentir idiotas, hermosos perdedores, llenos de amores imposibles.

*The Future* sigue comprometido con el movimiento folk que lo recibiera hace tres décadas cantando canciones que reivindicaban el activismo político como respuesta lírica a las modas, al tiempo. En lenguaje Cohen, no Zimermann. Lleno de canciones de tiempos difíciles, todo parece escrito por alguien eternamente disconforme que por momentos no intenta prosar nada. Ese es el Cohen que más me gusta, el profeta denso que canta en tono monófono y eclipsa al mundo con la habilidad de un encantador de serpientes. El de los desamores ciertos, el que asegura que "nada es muy diferente a cuando estás con el corazón destrozado".



## La Tarjeta de Nuestra Gente

Solicite Su Tarjeta Sin Cargo  
Al Teléfono: 0800-8886440



## ASOCIACIÓN MUTUAL DE VENADO TUERTO



*La Solidez de una Gran Entidad*

25 de Mayo 998 - Teléfono: (03462)-436440



**COMISIONES**  
**El Tanito**

**Servicio Diario:**  
**Venado Tuerto - Rosario**  
**Rosario - Venado Tuerto**

**Vdo. Tto.: 15 66 5021**  
**Rosario: 15 66 1382**



**COLEGIO de ABOGADOS**

IIIº Circunscripción Judicial de Santa Fe

San Martín 631 / 5  
Tel. (03462) 43 5420 / 43 8087  
2600 Venado Tuerto . Santa Fe



**COLEGIO DE PSICOLOGOS**  
DELEGACION GENERAL LOPEZ  
PROVINCIA DE SANTA FE

**SAP**  
Servicio de Asistencia Psicológica

**Asistencia Psicológica a la Comunidad**  
Honorarios especiales (valor de la sesión \$ 15)

**Profesionales a elección en distintas prácticas clínicas**

**Atención en consultorios privados**

Retiro de órdenes en Junin 324  
Consultas. Tel. (03462) 437712



**COLEGIO DE ARQUITECTOS**

Distrito 3 - Venado Tuerto - Provincia de Santa Fe

E-MAIL: cad3@infovia.com.ar  
Página WEB: www.capsf.org.ar

BELGRANO 686 - 1º Piso - Tel/Fax: 03462 -433891

**JOSÉ ANGEL CHIPOLONI**

SENADOR DE LA PROVINCIA DE SANTA FE

**Acompaña este importante emprendimiento cultural**



**Sindicato del Seguro**  
de la República Argentina



**OSSEG**  
OBRA SOCIAL DE SEGUROS

UN SINDICATO CERCA DE LA GENTE

UNA OBRA SOCIAL DONDE NO HAY QUIZAS. TODO ES SEGURO

**PELLEGRINI 983 - 2600 VENADO TUERTO**  
**TELEFAX: 03462 - 430264**



**A.M.S.A.F.E.**  
DEPARTAMENTO GENERAL LÓPEZ

											
TRASLADO SANTA FE ROSARIO COINCIDENTES COM. DIR. DIAL.	TARJETA DE CREDITO AMSAFE CABAL	SUBSIDIOS CASAMIENTOS NACIMIENTOS FALLECIMIENTOS	MEDICAMENTOS 15%+25% CO-SEGURO IAFOS COD.000 COD.002	RESIDENCIAS VDO. TUERTO CONVENIO CIHOOTELES	PRESTAMOS SOLIDARIOS GENERALES	CONVENIOS COMERCIALES SEGUROS GENERALES	CURSOS DE PERFECCIONAMIENTO DOCENTE	TRAMITES MEC-4APOS C.N.A.S. COD.690 JUBILACIONES ETC.	TURISMO SOCIAL	ASESORAM. LABORAL	PLANES DE VIVIENDA EN PROYECTO

**EL ESFUERZO Y LA PARTICIPACIÓN DE CADA UNO ENRIQUECE EL CRECIMIENTO DE TODOS**

**Cañón - Imbern**

**agropecuaria**



POR ENRIQUE CARPINTERO

Primer Congreso Virtual de Psicoanálisis

# "Los Psicoanálisis en Castellano desde el Sur del Planeta"

Este Congreso se realizó por Internet desde el 1 al 20 de octubre convocado

por Topía revista y la Fundación Proyecto al Sur. El mismo tuvo 2145 inscriptos de 29 países y provincias de la Argentina. También participaron como invitados 46 psicoanalistas de diferentes perspectivas teóricas del psicoanálisis. Se seleccionaron 80 trabajos. Sus temáticas se dividieron en: "La actualidad del malestar en la cultura" y "El porvenir de la práctica psicoanalítica". El debate se realizó mediante la modalidad de Foros de Discusión donde se intercambiaron más de 2000 e-mail, Chateos en línea con los autores y una Pizarra de comentarios en la que se escribieron 280 textos. En estos 20 días de Congreso se logró crear un espacio horizontal, multidireccional y pluralista. En este sentido, creo necesario subrayar que lo inédito de este Congreso no fue solamente haber sido el primer Congreso Virtual de Psicoanálisis que se realizó en el mundo, sino el haber logrado que convivan diferentes perspectivas teóricas, clínicas, políticas e ideológicas para dialogar y debatir francamente. Esto nos ha llevado a inaugurar un nuevo espacio instituyente en el campo del psicoanálisis con analistas, terapeutas de otras perspectivas clínicas y estudiantes de diferentes regiones del planeta para intercambiar diversas

experiencias y problemas comunes. Un grupo de participantes plantearon crear un Foro Permanente de discusión cuyo nombre es toda una propuesta: "La red de los sueños del sur del planeta". Desde el sitio Topía en Internet nos comprometemos a garantizar el funcionamiento de este espacio instituyente. Nos comprometemos a que este espacio no se transforme en un instituido de algún grupo o sector. Sus temas y propuestas serán la base del Segundo Congreso Virtual de Psicoanálisis. Este foro comenzará a funcionar a la brevedad en el sitio Topía en Internet: [www.topia.com.ar](http://www.topia.com.ar) La página del Congreso está abierta al público con todos los trabajos y la pizarra de comentarios en [www.topia.com.ar/congreso](http://www.topia.com.ar/congreso) **bt**

PRIMER CONGRESO VIRTUAL DE PSICOANÁLISIS: Los Psicoanalistas en Castellano desde el Sur del Planeta



## DIMENSION COMERCIAL

Soluciones de impresión, digitalización y manejo de documentos.

Rivadavia 661 . Telefax (03462) 430236 . 2600 Venado Tuerto . Santa Fe  
E-mail: [dimensioncomercial@arnet.com.ar](mailto:dimensioncomercial@arnet.com.ar)

La diáspora argentina de los últimos 25 años ha diseminado por el mundo una incipiente identidad literaria que con el tiempo, a pesar de los esfuerzos, fue desdibujando sus particularidades para abrirse a una expresión nueva, con una estética y una mirada que aún busca sus formas.

Los escritores argentinos en el exterior. Las vacilaciones y el análisis de un puñado de argentinos que no resignan su singularidad pero al mismo tiempo no vuelven.

Textos de una producción trasterrada.

# Escritores y



# poetas argentinos trasterados

Los conflictos sociales y políticos que vivió el continente sudamericano durante los setenta provocó una de las emigraciones más grandes de la historia latinoamericana. La violencia y represión institucionales generalizadas en el continente en el marco de la "guerra fría" y bajo el objetivo de liquidar definitivamente las alternativas izquierdistas en todo su espectro alcanzó una particular virulencia en Argentina. Ello dio lugar a una literatura exílica que, sin perder sus raíces culturales, no parece haber encontrado reconocimiento, o acaso su sitio, ni en España ni en Argentina.

El estallido del *Cordobazo* en mayo de 1969 abrió una etapa de progresiva degradación social y política marcada por la violencia, que alcanzó su punto culminante con la institucionalización del terror tras el golpe militar de marzo de 1976 por la junta que encabezó el general Jorge R. Videla, y que perduró formalmente hasta 1982. Sin embargo, sus secuelas son profundas y pesan como una losa en la vida nacional. La quiebra

ética que infligió la dictadura militar al conjunto de la sociedad argentina trastocó todos los valores morales de referencia haciendo extremadamente difícil la normalización de la vida ciudadana. Este proceso provocó asimismo una profunda fractura en todos los órdenes de la vida civil y alteró profundamente la biografía de miles de personas. Como es lógico suponer, los intelectuales no salieron indemnes y sus obras acusan

**Surgió una literatura argentina enraizada conceptualmente con la historia y el modo de ser argentinos; una literatura que descubre un espacio distinto donde campean las vivencias de la extranjería, la transitoriedad y, sobre todo, el recuerdo de un paisaje humano y geográfico, cuya sublimación lo acerca más al país de la infancia que al de la realidad presente.**

desde distintos paisajes geográficos el drama de la partición. La literatura argentina producida fuera de sus fronteras a partir de 1975 no es sólo, como los casos de Daniel Moyano o Juan Gelman, por citar nada más que a un narrador y un poeta, una producción *en* el exilio, sino una producción *del* exilio. Esta

precisión tiende a marcar la profundidad de las consecuencias de la represión, la cual se tradujo no sólo en los casos flagrantes de persecución política sino también en los de expulsión económica o de "asfixia social" para miles de argentinos. En cualquiera de los casos la raíz era la violencia institucional, de modo que la distinción entre emigrados "políticos" y "económicos" es siempre improcedente. Una falacia mezquina.

Muchos de quienes fuimos obligados al trasteramiento por entonces éramos incipientes narradores, cuentistas o poetas que, salvo excepciones, empezábamos a despuntar en esta vocación, mientras que otros la descubrieron ya instalados en España y superadas las etapas de provisionalidad que conlleva toda inmigración.

Tanto la narrativa como la poesía que surgió de este diverso y disperso grupo de argentinos radicados en España se asentó sobre el paisaje de la memoria. Comenzó entonces para la mayoría un dramático proceso de profundos cambios que se hicieron cada vez más ostensibles en el estilo y el enfoque de los asuntos a medida que avanzaba el tiempo y el asentamiento en el nuevo medio cobraba carta de naturaleza, consciente o inconscientemente, en el lenguaje y en el imaginario de los trasterados. Como es de suponer, esta incidencia caló de un modo más hondo en aquellos escritores que acabaron por cuajar su obra en el entorno español que los que ya habían perfilado su creación en el país natal.

De los primeros surgió entonces una literatura argentina enraizada conceptualmente con la historia y el modo de ser argentinos; una literatura que descubre un espacio distinto donde campean las vivencias de la extranjería, la transitoriedad y, sobre todo, el recuerdo de un paisaje humano y geográfico, cuya sublimación lo acerca más al país de la infancia



Mientras los narradores continúan buscando el modo de mantener los vínculos paisajísticos, urbanos o rurales, como una dramática rebelión contra el desarraigo y una lucha contra la aculturación, los poetas han encontrado, un tono que responde a ecos interiores donde las raíces encuentran el sustrato más íntimo del espíritu.

que al de la realidad presente. No puede decirse que la literatura argentina extraterritorial se verifique como una ruptura con el país original, sino, por el contrario, como un enorme esfuerzo por no perder la referencia original de una identidad que no puede evitar las influencias a las que se ve sometida.

En este sentido, la producción literaria de la diáspora argentina asentada en España, tanto la narrativa como la lírica, está marcada por una gran diversidad de asuntos y géneros y por el común denominador de un lenguaje nutrido de un vocabulario y de una cadencia nuevos. En **Extraños en el paraíso**, ensayo que publiqué en 1997 sobre la identidad y la extranjería, en un apartado dedicado a los efectos del destierro en la lengua artística escribo lo siguiente:

“La profundidad de la convulsión que provoca el destierro

afecta asimismo a la lengua dada su vinculación a la estructura de pensamiento. La lengua es un código de comunicación que identifica a una comunidad, un rasgo diferenciador sobre el que se soporta una etnia, una cultura, una religión o una nación más allá de los límites convencionales de los Estados. La versatilidad de su materia permite a su vez precisar en su misma jurisdicción la región o provincia, extracción o situación social, incluso profesión o bandería del hablante (...). Sin embargo, aunque la lengua propia o ajena aprendida facilite instrumentalmente la comunicación no puede evitar el impacto que el destierro provoca en la identidad personal del hablante. Es más, es inevitable que el habla actúe como elemento diferenciador en el nuevo contexto, aunque éste pertenezca a la misma nación idiomática y el desterrado se esfuerce por abandonar su deje. La profundidad del vínculo se revela en esos momentos de tensión emocional, en los que se fraguan en lo más íntimo el ruego, la maldición o el balbuceo amoroso...” y obviamente en algo tan consustancial al escritor y al poeta como es su narración o su poema.

De hecho, en la medida que la palabra crea al poeta y al narrador y los identifica ante sí y ante los demás, cuando se pronuncia en un medio distinto provoca un inesperado y brutal desgarramiento. La palabra se revela no sólo como un instrumento para

contar historias, sino como la historia misma que se vale del narrador o del poeta como expresión. Es entonces cuando prevalece un sentimiento de extrañeza y aislamiento sobre el cual se refunda la palabra que sin haber dejado de ser la que era ya no es la misma. Sobre esta peripécia interior se ha fraguado la literatura exílica argentina y sus representantes la expresan en mayor o menor medida caracterizando sus obras a través de las particulares vivencias y objetivos artísticos. Mientras los narradores continúan buscando a través de sus novelas y cuentos el modo de mantener los vínculos paisajísticos, urbanos o rurales, como una dramática rebelión contra el desarraigo y una lucha constante contra la aculturación, los poetas han encontrado, al margen de sus personalísimas voces, un tono que responde a ecos interiores donde las raíces encuentran el sustrato más íntimo del espíritu.

Por otra parte y en un plano más social, también es característica de la producción literaria argentina en España la dispersión unicelular de sus productores. Una dispersión que contribuye a restarles peso como colectivo, lo cual probablemente carecería de importancia, sino fuese porque ni el medio español ni el argentino parecen querer, el uno por motivos de mercado y el otro por cuestiones de distancia, reconocer su existencia.

## Algunos de los narradores de la literatura argentina trasterrada

Alguno narradores: Sergio Chekfec, Norberto Romero, Reina, Rofé, Marcelo Cohen, Antonio Dibenedetto, José Viñals, Mario Paoletti, Dante Bertini, Horacio Vázquez Rial, Mario Satz, Jorge Zentner, Flavia Company, Ana Basualdo, Liliana Neuman, la malograda Susana Constante, Alberto Cousté, Daniel Alcoba, Alfredo Taján, Gerardo Di Masso, Carlos Sampayo, Jorge Grant, Lázaro Covadlo, Andrés Erenhaus y el autor de este informe, Antonio Tello.

Entre los poetas cabe mencionar a Luis Lucchi, Alberto Szpunberg, Osías Stutman, Carlos Vitale, Ana Becciu, Jonio González, Edgardo Dobry y Neus Aguado. También destacan como poetas los narradores Gerardo Di Masso, Mario Satz, Dante Bertini, Daniel Alcoba y Antonio Tello.



# Fanáticos de la carne



Sólo carne de novillo



Chacabuco y Ruta 8 . Tel: 03462 433960 · Falucho y Sarmiento . Tel: 03462 435388

Santa fe y Mitre . Tel: 03462 421184 · Carnicería planta . Tel: 03462 427547 · Félix Baracco 154 . Murphy



Como suele suceder con las cicatrices de las viejas heridas cuando el tiempo está a punto de cambiar, el hombre volvió a sentir una comezón en su costado la noche en que murió. No vio la navaja que lo detuvo en la esquina de Urgel y Rosellón, pero sí reconoció la voz y los ojos (tal vez el brillo) del inocente y secular ejecutor de su destino. Comprendió que la muerte era ineludible, que nada serviría decirle al otro que sólo tenía veinte duros, porque ése era el *encuentro*. No obstante, llevó la mano al bolsillo buscando el billete y, como si sólo faltara este gesto para completar un ritual desconocido, el brazo del otro, veloz como una serpiente, atacó hacia su costado. En el mismo instante en que sintió la mordedura, el frío

definitivo penetrando su carne, el lácteo y ajeno fulgor que supuso el relámpago del acero, describió en la eternidad el perfil urbano de Barcelona, el de las calles donde se ahogaron los pasos del otro que huyó, ignorante del calculado destino de su ademán, tal vez azorado por la independencia de su mano. Herido, tambaleante, el hombre supo de la extrema soledad y pensó en su mujer embarazada buscándolo por comisarías y hospitales inútilmente, porque por entonces él ya habrá iniciado la peripecia del olvido. De pronto la noche y la vida le pesaron dolorosamente y se dejó llevar por un ruido sordo que inundó el espacio como una riada de palabras atormentadas por el viento, por pensamientos contradictorios e irreconciliables

que invocaban justicias desconocidas. Y en ese riguroso devenir los sonidos fueron haciéndose más nítidos y en el origen del caos verbal que lo arrastraba reconoció su propia voz superpuesta, infinitamente reiterada. En su agónico deambular hacia el hospital próximo, otras imágenes atroces lo asediaron y no pudo evitar una mueca triste al recordar el paisaje vacío de su patria, ese paisaje hecho de inalcanzables horizontes circulares que hacían más abrumadora la distancia, más irreconocible cada lugar. La llanura, se dijo el hombre poco antes de que las calles de Barcelona mutaran sus formas por la arquitectura lateral de otras ciudades entrañables, cruzada por imaginados senderos en su uniformidad de pastos y arena, es una equívoca

eternidad por donde los hombres se permiten la osadía de caminar maliciosamente. Después su voz se alejó reverberando como un eco consumido por la transparencia que lo rodeaba y en vano buscó rostros familiares entre las sombras que, convertidas en espectros indiferentes, pasaban a su lado rozándolo con su líquida oscuridad. Tras el silencio un viento helado le abrió los ojos y le obligó a bajar la cabeza para ver dónde ponía sus pies agotados por la marcha forzada. Torpemente siguió su camino sobre una superficie que se le hizo abrupta y la punzada en su costado le dolió como una herida recién abierta. Tuvo la sensación de haberse dormido (o desmayado) en algún momento de ese día y soñado algo preciso y lejano que no



Semillas y Agroquímicos

Avda. Marcos Ciani y Felix Goumond - C.C. 304 - Venado Tuerto (2600) - Santa Fe  
Tel./Fax: (03462) 426408 / 437656 / 427883 - E-mail: elbozalsrl@enredes.com.ar

# herida

recordaba.

Más atrás, por el mismo sendero de breñas, avanzaba cautelosa la aguerrida caballería del general Tristán. Podía ver cómo la respiración de los soldados y de las bestias se condensaba mezclándose con la bruma mezquina de la puna y confería a los rostros esa palidez azulada que precede a la muerte. Nadie en la tropa pensaba en los insurrectos del Río de la Plata, sino en el agradable temblor de una llama, en el abrigo de una manta, en el fuerte sabor de un cocido caliente. Él, por encima de la niebla, adivinó las nieves perennes de los grandes picos y, a un lado, los abismos, cuyo fondo inexplorado sólo transitaban los ríos del deshielo andino. La soberbia de la naturaleza abrumaba el corazón de esos hombres que, en alguna parcela de aquel tiempo indeterminado, vieron al grandioso pájaro negro, con su cuello orlado y desnudo, lanzándose al vacío desde las cimas más altas y planeado sobre ellos como una premonición. Tres veces el cóndor sobrevoló la columna del ejército godo antes de que llegara al valle de Jujuy y los soldados vieran el torbellino de humo arrasando los sembrados. Él aca-

rició su invisible herida y contempló impávido la tierra calcinada, vacía ya de gentes y animales, y un pensamiento placentero lo sorprendió junto al grito feroz del jinete.

En Lima, capital del Alto Perú, su mujer tendría un hijo. Quizás ya había nacido. Quizás estuviese naciendo en aquel preciso segundo en que el silencio era un rumor urdido entre las matas carbonizadas y la muerte cabalgaba decidida a su encuentro. Sin premura, con la idea feliz brillándole los ojos, levantó el fusil y apuntó al corazón del guerrillero. Sobre el punto del cañón, el caballo y el poncho parecían navegar morosamente en la turbia transparencia del día abierto tras el humo. Disparó. Con el mismo parsimonioso vuelo del pájaro de los Andes el poncho flameaba como una bandera sanguinolenta, mientras los belfos de la bestia se hacían un coágulo de espuma por donde asomaba la punta atroz de la tacuara. El guerrillero continuó la carga y él arrojó el fusil inservible y desenvainó el sable. Fue a medio camino cuando sus ojos hallaron los del otro y reconoció el fulgor antiguo al tiempo que un imperceptible temblor con-

movió el acero. Cuando la cruz del caballo chocó con su cuerpo sintió que era arrojado hasta la orilla del arroyo mientras que en las gargantas líticas de las montañas perduraban el galope y el estampido, estirándose con la lenta intención de llenar el vasto espacio por ellos alterado.

El tiempo, contenido hasta entonces por una fuerza secreta, rompió las compuertas y en el vértigo siguiente él pudo ver cómo el morrión se le escapaba de la cabeza y el aire sucio de ceniza le agrisaba el pelo y el rostro. Allí no pensó en los otros soldados que hasta ese día caminaron junto a él (porque era posible que ellos —o él— se hubiesen per-

dido entre las engañosas cuevas y desfiladeros de la cordillera), sino en el hijo que nacía, y ansió ser él para evadir la fatalidad que la lanza le infería en el lugar señalado. Miró la herida e, incapaz de resignarse, quiso detener la sangre que se le escurría entre los dedos, como las arenas del Tajo allá en la patria lejana, en las tierras de Toledo. Intentó incorporarse, pero en aquel paraje, con el rostro pegado a la humedad del arroyo, comprobó el tamaño del insecto y el discurrir del agua, los brillos cambiantes del mediodía y el silencio. Cansado de morir dejó que su mirada navegara por el cauce cristalino y se consumiera en el



Asociación Mutual  
del Magisterio de Santa Fe



Mucho más  
que una Mutual !!!

25 de Mayo 2723 . Tel/Fax 0342 - 4532301 (L.R.) 3000 Santa Fe - Delegación Venado Tuerto . Mitre 763 - Tel 03462 - 432631 . 2600  
E-mail: mutualammsafe@arnet.com.ar

# ORGANIZACION GASTRONOMICA SAVINO

de Domingo N. Savino e Hijos

casamientos

banquetes

cumpleaños

alquiler de carpas

Domicilio comercial: Quintana 360 - Particular: Quintana 391  
Telefax: 03462 . 433787 - 2600 Venado Tuerto



VAYA PENSANDO  
LO QUE VA A COLGAR  
DEL ESPEJITO DEL AUTO  
SI ELIGIO CUALQUIER  
COMPAÑIA DE SEGUROS.

No arriesgue sus bienes cargando con la  
responsabilidad de un siniestro no cubierto.  
Asesórese sobre la real solidez de su  
compañía de seguros.

Cuicchi Gaveglgio le brinda todo el respaldo  
de las aseguradoras líderes del mercado en  
solvencia y cumplimiento.

USTED SABE, LA CONFIABILIDAD  
NO FIGURA EN NINGUNA PÓLIZA.



**CUICCHI GAVEGLGIO S.A.**

ORGANIZACION DE SEGUROS

CASEY 262 - (03462) 437680 / 436111 - VENADO TUERTO

ZONA CREATIVA/AMBAR

próximo recodo, detrás del cual era posible la cascada o el gran río receptor de aguas que conocerían las mentadas llanuras del sur. De esta manera se desangró el día, entre juegos luminosos, lentamente, hasta que las llamas de los vivaques impresionaron su diminuto titileo en la retina inmóvil.

Esa noche la brisa trajo el rumor desganado de la tropa y el llanto imposible de un niño. Con gran esfuerzo el hombre venció la inercia del cuerpo y, conteniéndose de dolor por donde se abría la herida, anduvo por el curso pedregoso del río, a cuya vera habían acampado los almogávares de Pedro el Grande. A la luz de la luna y de las hogueras miró su cuchillo largo, filoso y se dijo que las voces, ayes y llantos infantiles eran el murmullo de las almas peregrinas que vagan sin encontrar su razón entre los hombres, o simplemente un simulacro del aire en víspera de la matanza. Llenó sus pulmones con el olor acre de la resina quemada, como solía hacerlo tiempo atrás, después de las correrías por tierras musulmanas, y le embargó un sentimiento muy parecido a la añoranza. Entristecido por ella, hundió la vista en la oscuridad y recordó la sonrisa amarga de la cautiva mora que abandonó en la serranía de Albarracín. Sus ojos desprovistos, hechos a las inclemencias, enfrentaron a la noche, y al gri-

to de *¡desperta ferro!* los supuso enrojecidos de deseo.

Al amanecer, al borde del horizonte asomaron los fulgores metálicos de las lanzas y armaduras de la majestuosa caballería del príncipe Carlos de Anjou. Rojas chispas nacidos de la cópula entre la piedra y el acero anunciaron la batalla antes de que el sol borrara las otras luces del cielo y el olor de la resina ardiente cediera ante el hedor de las entrañas. El día amaneció desgarrado por las maldiciones y relinchos. El silencio, doblegado después por el brutal afán de la guerra, precedió al vuelo alocado de las banderolas, al sonido ronco del cuerno, al golpe seco de los cuchillos sobre las rocas, a los cánticos guerreros, al crujir del polvo entre los dientes. Como sus compañeros, se escabulló entre las patas de los caballos del ejército francés y, ahito de ferocidad, destripó las cabalgaduras que fueron cayendo con el galope atorado por sus propias putrefacciones y arrastrando con ellas a sus caballeros. Sobre la tierra encharcada de sangre y excrementos, con sus zamarras ya sucias de muerte, los catalanes hicieron fácil carnicería de los jinetes presos en sus propias corazas, hundiendo aquí sus azconas, allá sus *colirtells* por los intersticios del hierro, hollando sin piedad los orgullosos penachos. Al fin, el día rompió ese mágico tiempo de la batalla. Como un





sopor viciado de sueños, cuando aún flotaban en el aire hilachas de colores, se dispuso la noche. En la oscuridad los ojos fijos del hombre descubrieron siluetas humanas sembrando la nieve. Algunos copos salobres vinieron a caer sobre sus labios, mas no se disolvieron. A su alrededor observó las armaduras de hueso y metal habitadas de gusanos, la pira de cadáveres y vísceras, y a los campesinos purificando las eras donde mañana crecería el trigo. Instintivamente buscó algo entre sus ropas y en el gesto acusó el dolor y la sutil herida oculta en su costado. Maldijo el instante, el diseño inmutable de su destino y pensó en la mujer cuyo nombre había olvidado y en el niño que tal vez engendró, mientras el viento conocido arrastraba el vapor que anhelaba el plenilunio de la sal y avivaba el fuego incipiente, hasta que el olor de la carne abrasada hizo aullar a las invisibles fieras. En la blanca llanura, las llamas, fraguando ese rumor leve de la ceniza, treparon ambiciosas a las alturas construyendo la babélica hoguera de cuyo callado fragor no surgió ningún grito humano, sino el jinete, la infinita sombra que nadie intuyó. Salvo el enfermero del hospital que no confundió el sonido de la noche con el último estertor del hombre.

(de El interior de la noche)

**Antonio Tello** nació en 1945 en Villa Dolores (Córdoba). Se inició como periodista a los dieciocho años en Río Cuarto, donde participó en las fundaciones de varias revistas. En 1975, por vinculación a la revista Puente fue amenazado de muerte y debió exiliarse junto a su familia con la ayuda de Amnistía Internacional. Tras una breve estancia en París pasó a Barcelona, donde reside actualmente.

Se inició como narrador con el libro de cuentos *El día en que el pueblo reventó de angustia* (1973), al que ya en España siguieron las novelas *De cómo llegó la nieve* (1987), *El hijo del arquitecto* (1993), y *Los días de la eternidad* (1997), el libro de relatos *El interior de la noche* (1989), el ensayo *Extraños en el paraíso* (1997), y *Gran Diccionario de voces cróticas de España e Hispanoamérica* (1992), entre otras obras.

Según la crítica "su obra es una de las más significativas de la literatura argentina del exilio"; "el universo literario de Tello, construido a base de un estilo cuidado y riguroso, recoge y prolonga la herencia de maestros como Borges y reflexiona sobre la condición humana, sobre el ser del hombre en el mundo y su permanente lucha contra la adversidad", y concretamente sobre *El hijo del arquitecto*, "en la tradición de los relatos de Borges o Italo Calvino, la cultura cobra vida en el relato de Tello. Llega incluso a convertirse en un elemento de suspenso, en una incógnita constante".



# Rotisería Carycò

**Creciendo junto a usted**

**Especialidad  
en Pollo a la Piedra**

MENU DIARIO DESDE  
**\$ 2,50**

Precios  
Especiales  
para  
Acontecimientos  
(crudos y cocidos)

**Brown y Estrugamou (03462) 421831**  
**L. de la Torre y Alvear (03462) 434868**



**FABRICA DE EMBUTIDOS**

**100% CERDO - BIEN CHACAREROS**

**de Carycò**

**Creciendo junto a usted**

**ALVEAR 1405 . TEL 434868**  
**2600 VENADO TUERTO**

procura  
no sea  
y todo  
quiere de  
de la

de la  
de la  
de la

de la  
de la  
de la  
August

## CARLOS VITALE

1  
Con qué código  
elegirás tu sol  
la buena semilla  
el día más sano.

3  
La memoria del humillado  
permanece  
la memoria del humillado  
no vende su memoria.

Unidad de lugar

Nada ha cambiado.  
Sólo el sitio en que mi cuerpo cae.

Giorno dopo giorno

El sitio del deseo  
en la oscura memoria  
de otro tiempo

Día tras día llegarás  
día tras día

El deseo de la muerte  
en la cumbre del deseo

(de Códigos)

(de Unidad de lugar)

Carlos Vitale nació en 1953 en Buenos Aires. Ha publicado los poemarios *Códigos* (1981), *Noción de la realidad* (1987), *Confabulario* (Premio de Poesía Ciudad de Zaragoza, 1992), y *Unidad de lugar* (2000) y el libro de cuentos *Descortesía del suicidio* (Premio de Narrativa Breve Villa de Chiva, 1997).

## EDGARDO DROBY

# Un margen de tormenta

Sufre la tarde el robo de una hora.  
Árbitro el tiempo, adelanta un meridiano;  
pero ya le hemos burlado un margen de tormenta  
que a nadie distrae y quizá ni se descargue:  
ahora nos envuelve y es nuestra ya su fuerza  
como imagen del agua más real que el agua misma.  
Más bella. La mirada en la hoja no evapora  
el mundo reciente de la mirada en los ojos.  
Cómplices de su silencio habremos sido  
cuando mañana o pasado desate su elocuencia,  
como de la otra luz nuestra que no hemos visto  
juntos, y sugiere sin embargo su espesor  
en este encuentro, su escindida  
distancia en este toque.

(de Tarde del cristal)

Edgardo Dobry nació en Rosario en 1962, de donde emigró a España para residir en Barcelona. En 1999 publicó su primer libro de poemas *Tarde del cristal*. Según apunta en su prólogo Nora Catelli, "bajo el signo de la autorreflexión, el poema [en Dobry] se vuelve entonces sobre sus rimas internas, acentos y juegos de repeticiones de una forma que no suele ofrecerse fácilmente a la primera evidencia".

### LIDER EN PRODUCTOS PARA LA SALUD



**IGUALAR**



**DROGUERIA  
NOR S. R. L**

Belgrano 136 - Tel.: 03462-437997 - Iturraspe 756 - Tel.: 03462-426165/429300/432718  
2600 - Venado Tuerto - Santa Fe

### AGUA MINERALIZADA

# PURAGUA

Agua pura obtenida por osmosis inversa  
bajo normas de la organización mundial de la salud

Elaborada y fraccionada por  
**Hijos de Benito Fresco S.R.L**

**Tel 423985**

**Runciman 235 . Venado Tuerto . Santa Fe**



OSIAS STUTMAN

# Los sentidos

¿Cuántos sentidos se pueden tener?

El sentido de la frase se embellece  
en la cabeza. Los sentidos, el sentido,  
la sentencia es la frase y es la ignorancia.

La historia se transforma apurada,  
la mujer envejece como una adicta  
en el sueño, subyugada y nerviosa.

Una idea incipiente comienza  
en el centro de la boca roja,  
en un lugar secreto con figura de niño.

Una mujer pálida con medias de seda blanca,  
desarmada, de gran belleza pero su nariz  
no es perfecta y le da aires de mora rubia.  
La ropa interior, hermosa imagen, debe ser blanca.

Cerca y lejos, es siempre mujer lejana,  
gratificación solitaria en la cabeza.  
Historias de nunca acabar, el alma llena  
de figuras y fulgores,oros y platas  
relucientes en el pálido cuerpo ajeno.

(publicado en El Bosque, nº 7 de Zaragoza, 1994)

*Osias Stutman, nacido en Buenos Aires en 1933, marchó de Argentina en 1972 pasando a residir en Nueva York hasta 1992, en que inició su asentamiento en Barcelona. En 1961 fue incluido junto a Alejandra Pizarnik, Juan Gelman, Raúl Gustavo Aguirre y otros hasta un total de veinte en la Antología de la Poesía Nueva en la República Argentina, de Juan Carlos Martelli. Sus actividades privadas lo mantuvieron alejado de la publicación hasta 1992, cuando una serie de poemas suyos fueron incluidos en la RevistAtlántida de Cádiz. En 1992 publicó el poemario Los fragmentos personales (a work in progress, inolvidable).*

NEUS AGUADO

# The End

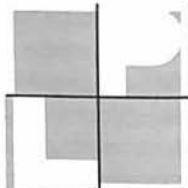
Besé la puerta que daba al jardín de los misterios  
sin saber que era la llave la que debía ser besada.  
Besé los labios que daban al jardín de los misterios  
sin saber que eran las manos que abren la puerta.  
Y nunca conseguí la llave de las tres cruces lanceoladas  
y nunca pude tocar el musgo que cubría el enigma  
de un jardín desaparecido y expoliado por dragones ambrientos.

La puerta que daba al jardín de los misterios

fue tapiada por un extraño disfrazado de albañil.

(de Aldebarán)

*Neus Aguado nació en Córdoba en 1955 y emigró con su familia siendo aún niña. Se dio a conocer con el poemario Paseo Prébita (1982) y desde entonces es considerada como una de las creadoras más originales de la poesía argentina en España. Tras ese primer libro de poemas han seguido Blanco Adamar (1987), Ginebra en bruma rosa (1989) y Aldebarán (2000). También ha publicado el libro de cuentos Juego cautivo (1986) al que siguió más tarde Paciencia y barajar (1990).*



**LEDESMA PORTA**  
CONSTRUCCIONES S.R.L.

Arq. GUILLERMO LEDESMA - Arq. MARIO PORTA

PROYECTO - DIRECCIÓN - EJECUCIÓN DE OBRA

Pellegrini 630 - Tel. 03462 438872 - Fax 03462 424292/425007 - Venado Tuerto  
San Martín 1070 - Tel. 03382 470813 - San Gregorio - Santa Fe  
e-mail: arqconst@infovia.com.ar

## Pascual - Errasquin

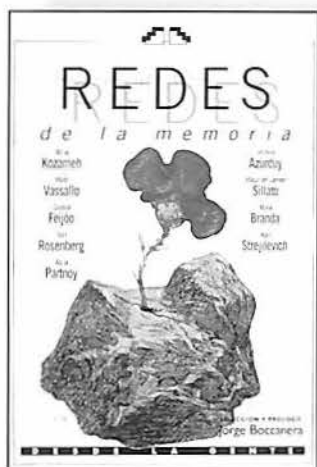
<b>Eduardo T. Pascual</b> Abogado	<b>Susana E. Errasquin</b> Procuradora
<b>Carla S. Pascual</b> Abogada	<b>Eduardo J. Pascual</b> Abogado

Pellegrini 715 . Telefax: 03462-421913/431436  
2600 Venado Tuerto

Calle 52 Nº 209 - 03462-15505105 - 2607 Villa Cañás

Es conocida la proverbial manía de “busca” que tiene Jorge Boccanera. Así logró el libro *Tierra que anda*, compilando textos y testimonios de los escritores en el exilio. Así también encontró nueve escritoras argentinas que viven en el extranjero, son Alicia Kozameh, Marta Vasallo, Cristina Feijóo, Sara Rosemberg, Alicia Partnoy, Victoria Azurduy, María del Carmen Sillato, María Branda y Nora Strjilevich. Ediciones Desde la gente, acaba de publicar la compilación en el libro *Redes de la memoria*. Este es el prólogo de Jorge Boccanera a la edición; lo que sigue, un reportaje a María Branda y un texto de la escritora radicada en México.

# Las redes de la



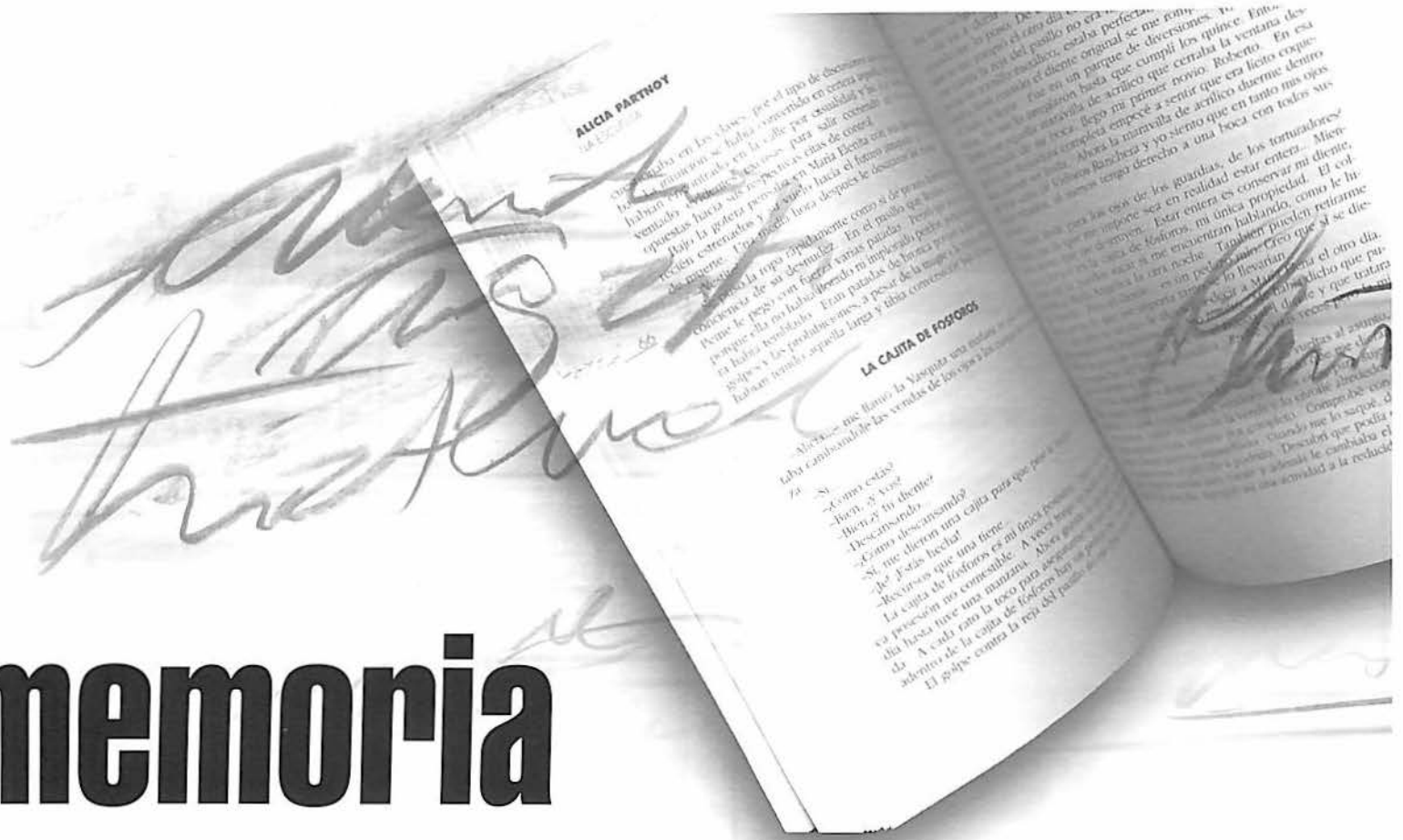
## Armar la noche

“Durante el secuestro era imposible pensar. Estábamos con los ojos vendados tirados en el suelo, esperando que vinieran a buscarnos. Yo trataba de aferrarme a poemas que conocía de memoria; por ejemplo esa línea del turco Nazim Hikmet: ‘Estar preso, no es ésa la cosa. Estar preso y no entregarse, ésa es la cosa’”, dice Marta Vasallo, una de las voces entrevistadas que comparten una misma experiencia y un oficio. Son argentinas que fueron presas políticas de gobiernos militares (una de ellas fue detenida durante el gobierno peronista de 1974) y eligieron la

palabra escrita para expresarse. Muchas de estas mujeres fueron secuestradas, estuvieron desaparecidas y una vez legalizadas pasaron por diversas cárceles hasta que, en libertad, debieron marchar al exilio. Cinco de ellas todavía viven fuera del país. Está claro que no existe una relación causa y efecto entre el cautiverio y la escritura; menos, que la reclusión sea garantía de calidad de un texto o lo valide, aunque abundan obras muy hondas que hablan de distintos encierros, desde Ana Frank a Julius Fucik. En el caso que nos ocupa, se trata de una marca decisiva en escritoras argentinas de una generación que militó políticamente y que aún con una escritura que revela un anclaje en los años 70, tratan hoy una temática muy diversa. Vuelcan una ficción que reúne lo imaginativo y lo testimonial en un tránsito que va de la mordaza a la invención, del aturdimiento de no ser a encarnar en sus libros a los otros posibles. Amasan una visión trabajada por una sobrevivencia con aspiraciones de porvenir. Están más cerca del futuro que del pasado. Devinieron escritoras: el monólogo interior –que en este caso

funciona como realidad y a la vez eufemismo de una voz bajo la capucha– juntó los fragmentos de la noche y dispó las sombras. Se desplegó en cartas, diario personal, testimonio, cuadernos de notas, ficciones, ideas de cuentos y novelas. Estas cautivas se fueron poblando de voces –“la escritura, concluye Alicia Partnoy, es una forma de resistir”, y vienen publicando sus libros, varios de ellos han sido traducidos. Y en cada nuevo libro que sale de la imprenta, subyace el bosquejo de un cuaderno armado precariamente entre las paredes de la cárcel (las hojas sujetas con hilos de toalla) que a veces lograban sortear a las razias encargadas de censurar textos “peligrosos” como los versos “subversivos” de una madre a su hija: “Escuchá/ mi garganta se hace amiga del viento/ para llegar hasta vos... escuchá/ poné tu oído en el hueco de un caracol”. De esos actos a veces imperceptibles, de aquellos escritos en papeletos de armar cigarrillos que una prisionera escondió entre el forro y el cuero de unas sandalias, también están hechos los libros que hoy publican las mujeres aquí antologadas. Resistir. Afirmar la propia humanidad

# memoria



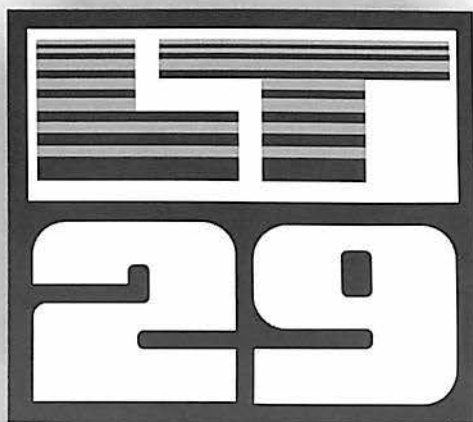
frente a la ferocidad y la crueldad de los represores. Pilar Calveiro, quien también pasó por la experiencia carcelaria y publicó hace poco su ensayo *Poder y desaparición* (editorial Colihue, 1998) habla de solidaridad como una forma de la resistencia, y define a ésta última del modo que sigue: "cuando la persona acepta ese lugar que se le asignó y desde allí realiza una serie de acciones que tienden a corroer, a dificultar el lugar del poder del otro"<sup>1</sup>. La experiencia del encierro nunca queda atrás, pero el ansia vital y de cambio van por delante. Ese cambio empieza por casa. La sobrevivencia lejos de ser un punto muerto, es piedra de toque de la transformación de quienes hoy tejen redes de la memoria en un proceso personal que incluye arte y teoría, invención y conocimiento. Algunas obtuvieron licenciaturas y doctorados en diversas carreras, imparten hoy clases en universidades de países de América Latina, Estados Unidos, Canadá y Europa, y además de múltiples labores pedagógicas, las hay también reconocidas periodistas, dirigentes de organismos de derechos humanos, etc. No es un dato me-

nor la mención de sus libros editados, reeditados, premiados, traducidos; y también aquellos textos suyos incluidos en antologías de autoras latinoamericanas, publicadas en Europa y Estados Unidos. Es importante acercar un oído a las voces de una generación mutilada dada de baja y ninguneada, que tanto podría aportar al actual debate social, artístico, político, de una sociedad que no termina de salir de los atolladeros de la dictadura militar. Esta memoria relegada, esta vacancia de quienes deberían ser protagonistas, tiene que ver con un momento del país y una dirigencia política mediática, atenta al marketing y a las cifras de las encuestas según las cuales, día con día, preparan la batería de eslogans que les permita mantener el clientelismo. Creo que no habían encontrado el eco y la difusión que sí han tenido fuera de las fronteras de Argentina; lo que está en correspondencia directa con temas que en nuestra sociedad continúan pendientes, como la represión, el exilio, el autoritarismo y, entre otros varios, la complicidad de entidades políticas, religiosas, sindicales con el régimen

militar. Las mujeres reunidas en este libro son testigos; de ahí quizá el lugar perturbador, incómodo del sobreviviente; aunque, vuelvo a palabras de Calveiro: "la sociedad completa está en esta figura del sobreviviente"<sup>2</sup>. Respecto específicamente a la denuncia, señala Calveiro una particularidad común de las mujeres a la hora de testimoniar, ya que "además de dar información entran de lleno a la vivencia... las mujeres suelen hacer un relato diferente (y) en esa dimensión de la vivencia hay mucho por trabajar"<sup>3</sup>. Si bien algunos relatos están atravesados por la contingencia coyuntural o histórica, en general van más allá en un intento por recuperar la belleza y no ser solamente crónica del castigo. "Pretendí - asevera Rosenberg - abarcar el cuerpo emotivo y la ficción para que se recordara al personaje creado tratando de valorar no la queja del matadero sino la actitud revolucionaria de querer cambiar". Redes de la memoria reúne apenas a nueve de una lista más extensa de mujeres que sufrieron cárcel y posteriormente han elegido expresarse mediante la palabra escrita;

entre ellas Pilar Calveiro, quien actualmente reside en México; o Adriana Spar, quien prepara en Canadá un trabajo crítico sobre la narrativa de Osvaldo Soriano, o Susana Jorgelina Ramus, quien acaba de publicar un libro de testimonio como sobreviviente de la ESMA y, entre otras, Ana Rivadeo, residente en México y autora de varios ensayos filosóficos. Nueve autoras que arriman fuego a la imaginación, nueve entrevistas breves donde perdura el registro de la utopía, nueve relatos que hablan de un tiempo cortajado. Y como mascarón de proa, la imaginación y la tenacidad por la vida.

1- "Pilar Calveiro: En el campo de concentración no hay héroes", entrevista de Jorge Boccanera, Nueva Aldea, Buenos Aires.  
 2- Idem.  
 3- "Las estrategias de la resistencia", entrevista de María Moreno, suplemento Las/12, Página/12, Buenos Aires, 21/01/2000.



**RADIO  
VENADO TUERTO**

**DESDE SIEMPRE  
CON LA GENTE**

**AM 1460 Khz**

**FM 88.9 Mhz**



**VENADO TUERTO**

Caseros 850  
Tel. 03462 - 426658

**ROSARIO**

San Juan 3989  
Kiosco  
CTI: 0341 - 155408129

**BUENOS AIRES**

**ROCIO  
MEDINA**

Lic. en Nutricion.  
Ex integrante de la red Cornillot

**Planes alimentarios**  
para niños, adolescentes, adultos,  
embarazadas y deportistas.

**Obesidad**

Atiende en ARS MEDICA

TEL: 03462-421048/436500  
BELGRANO 672

**CEFEM**

Castelli 291 - TE: 03462-424777

**RECORRA  
EL MUNDO DESDE SU  
COMPUTADORA**

*Internet le da la posibilidad de acceder a la más completa  
y variada información sobre Ciencia, Cultura, Educación,  
Comercio, Industria, Medicina, Deportes,  
Música, Cine, y mucho más.*

*Todo al precio de una llamada local.*

*Forme parte de la red.*

*Somos los proveedores*

*con mayor experiencia*

*en Internet de todo*

*el Sur de Santa Fe*

**waycom  
s.r.l.**

Hipólito Yrigoyen 1392 . Tel/Fax +54 3462-433313

e-mail: [info@waycom.com.ar](mailto:info@waycom.com.ar) <http://www.waycom.com.ar>

2600 Venado Tuerto . Santa Fe . Argentina



22



**PRIMER  
DVD CLUB  
DE VENADO**

Tel. 03462  
**436057**

**RESERVAS TELEFONICAS . ENTREGA A DOMICILIO**

VIDEOS EDUCATIVOS SEGUN el PLAN FEDERAL de EDUCACION

ALQUILER DE REPRODUCTORAS VHS Y DVD,

PELICULAS Y MUSICALES VHS Y DVD

VENTA de PELICULAS VHS Y DVD

**En OCTUBRE recomendamos**



**VHS**

Encargue su película preferida a nuestro  
e-mail: [videoclubdelaplaza@arnet.com.ar](mailto:videoclubdelaplaza@arnet.com.ar)

**Moreno 820 . Tel 436057 . 2600 Venado Tuerto . Santa Fe**



**MARIA B. BENAVIDEZ**  
Paisajista

**Espacios Verdes**

Campo - Ciudad

Riego

TEL (03462)427395 VENADO TUERTO

Entrevista a María Branda

# Recuperar la historia

Narradora y ensayista. Nació en Balcarce, provincia de Buenos Aires. Licenciada en Historia del Arte, en México hizo una Maestría en Sicología Educativa. Escribió los libros *Entre mate y mate*, *Tijeras dormidas*, *Cuentos del Exilio* (relatos) y *Cada cosa es un recuerdo*, *Lutos del alma* (novelas). Todos ellos inéditos. Su ensayo *Creatividad y Salud Mental* se utiliza como bibliografía en la Cátedra de Comunicación Visual de la Facultad de Bellas Artes de la UNLP, donde se desempeña como coordinadora pedagógica y codirige un proyecto de investigación. Además es coautora de las *Guías* de estudio para Telesecundaria de México (una decena de volúmenes con tirajes de 100 mil ejemplares) y publicó el libro *Arte y Poesía Infantil* con sello de la Secretaría de Educación Pública también en México. Fue detenida en el 71 y salió en libertad con el gobierno de Héctor Cámpora en 1973. Se marchó del país en 1977, primero a Brasil y luego a México donde vivió la mayor parte de su destierro. Regresó a Argentina en 1992.

## “En México pude caminar sin ver si me seguían”

-¿Desde cuándo escribís?

-Desde siempre; en la escuela primaria me publicaron una composición a la Patria, un texto pasional sobre dar la vida por mi tierra y cosas así. Pero la primera novela la comencé cuando salí de la cárcel. Desde el 71, me había conmovido la situación de las presas comunes con las que conviví un año en Olmos; esa experiencia me marcó a fondo. Conocí gente tierna y sencilla. En esos lugares, donde la sociedad deposita lo que le molesta, lo humano está a flor de piel. Escribir eso fue como una catarsis; la novela se llama *Cada cosa es un recuerdo* y desde entonces no dejé de escribir ficción.

-Además de la ficción, abordaste otras áreas.

-Desarrollé trabajos sobre cuestiones académicas, crónicas y entrevistas periodísticas. Colaboré en México con artículos y cuentos en la revista FEM y en el diario El Nacional. Publiqué mis cuentos en revistas literarias. Expresarme por medio de la palabra escrita es un trabajo que me satisface. En la tarea pedagógica lo hago para apoyar el trabajo en

el aula y la formación docente, que es sumamente gratificante.

-¿Por qué la opción de la escritura?

-Uno quiere comunicarse, recuperar la historia y contar una parte de lo que pasó; quiero documentar lo que no quisieron que se conociera. No hay nada como la palabra para transmitir sentimientos e ideas en forma directa. La imaginación es parte de la vida y puede ser contada. Cuando se convierte en ficción pasa a ser patrimonio de los demás que la transforman y recrean.

-Antes de la cárcel, ¿escribías, leías?

-La lectura y la palabra escrita antes de la cárcel, durante y después, han sido para mi equilibrio personal, muy fundantes. En México me atendió Mimi Langer, una mujer extraordinaria que me incentivó en el ejercicio de escribir ficción. Le debo gran parte de mi historia. La ficción me coloca en el lugar más placentero, en el juego, en la fantasía. En la cárcel —aunque había censura — leí a Prevert, Martí, Joyce, Faulkner, Hemingway,

Capote, Amado y hasta a Borges. -La “dislocadura” (palabra de Tununa Mercado) del exilio, es vivir existencias simultáneas en registros diferentes. Tu exilio más largo fue en México.

-Sí, está bien, lo de la dislocadura es así. México es un país maravilloso que nos dio mucho, pero es un país de otros. El nuestro es éste. Pero allí conocí la tranquilidad de decir mi nombre real cuando me lo preguntaban; de caminar por la calle sin mirar si me seguían. Como también dolores y nostalgias. Uno queda dividido para siempre. Yo, desde que regresé siento una continuidad de mi historia, puedo recuperar las distintas etapas. Eso es sustancial, armar la secuencia.

-¿Escribías en México?

-Hacerlo fue un gran aliciente, un refugio. En la primera época busqué retomar años felices, los de la adolescencia y escribí *Entre mate y mate*, segundo lugar del premio Gandhi con Edmundo Valadés en el jurado. Participé del taller de Iverna Codina, adorable maestra. Cuando se volvió, la extrañé mucho. Con ella descubrí a Guimaraes Rosa,

Arguedas, Moyano, Cofiño.

-¿Esas son tus lecturas?

-...y Asturias, Azuela, Rulfo, Carpentier, Onetti, Fuentes, Salazar Arrué, y los cercanos, casi como de la familia: Cortázar y García Marquez. Recientemente he leído toda obra de Pedro Orgambide al que admiro; otra de mis pasiones es Roberto Arlt. En México comencé un taller con Menpo Giardinelli, pero otra vez se fue el maestro, volvió a Argentina y me quedé extrañando igual que a Cacho Costantini del que lamento profundamente no esté vivo escribiendo su último proyecto de novela.

-No regresaste como muchos argentinos con el gobierno de Alfonsín, sino recién en el 93.

-No pude volver antes. Vine con mis hijos Pablo y Jorgelina a empezar de nuevo. Creo que fue bueno retomar lo propio. Continué escribiendo relatos y una novela, *Lutos del alma*, sobre el fin de siglo y la inmigración en La Plata; disfruté mucho la investigación, las lecturas de época y el encuentro con la historia de mi lugar.



Encontré a Juan en la plaza de Coyoacán y me dijo que Celia estaba mal, que nunca la había visto tan deprimida. Me sonó fuerte, porque Juan no se alarma fácilmente, y su actitud me indicaba que era grave, que tenía que ocuparme. No dijo más, sólo pensaba viajar. Terminamos el café en el Parnaso, desde la mesa se veía todo el paseo, la iglesia y el Ayuntamiento. Unos chicos tiraban maíz a las palomas y las madres los miraban sonriendo. Un vendedor sostenía un racimo de hilos con globos de todos colores que se dibujaban contra el cielo.

Yo trataba de inventar algo para ir a verla, en realidad me asustaba llegar y quería armar una idea para lograr el diálogo, nunca sabía muy bien como resolverlo. Desde hace unos meses Celia vive en Santo Domingo, un barrio popular, entre Miguel Ángel de Quevedo y Diagonal Norte. Un lugar escondido, en esta ciudad que en época de los aztecas, era rosa y se llamaba Tenochtitlán. Cuando llegaron los conquistadores el cielo era transparente y el Templo Mayor imponía respeto. Hoy el sur del DF alberga millones de seres anónimos y los extranjeros nos intentamos mimetizar en esta interminable urbe.

Celia consiguió una casita en un gran parque amurallado, que era la parte de servicio de un caserón, hoy casi abandonado. El callejón es estrecho y empedrado, de los muros asoman macizos de flores, ramas de hiedras que aparecen entre las curvas, llenando de colores el camino. En un recorrido de unos quinientos metros se llega a una glorieta arbolada y el portón de hierro del fondo tiene una antigua mano de bronce para llamar. Para los conocidos hay una soga que sale por un orificio y cuando uno tira, suena una campana. Allí vive mi amiga y cuando golpeo tiene que atravesar por el sendero del parque, bordear la casa vieja y abrir una puerta pequeña que está recortada en la chapa. Es como una entrada secreta para personas que pasan desapercibidas. Tiré fuerte del cordón y repetí varias veces la operación temiendo que no escuchara. Celia deslizó el pasador y abrió la puerta abatiendo hacia fuera, me miró con indiferencia, como lo hace cuando no está bien. Dijo un "Hola" imperceptible y empecé a caminar por el sendero, hacia la casa. Cerré la puerta y la seguí. Presentí que estaba sórdida, lejana, el andar era despacioso y no pronunció una palabra mientras atravesábamos el parque. No estaba en ninguna parte, ni con-

migo, ni con nadie y se movía como una autómatas con una cadencia ausente. Pasamos por la fuente vacía, triste, que una vez fue suntuosa, y de la boca de los angelitos salía agua para los pájaros. La piedra emblanquecida tenía hojas y ramas secas que no se limpiaban desde el verano. La vi con la bata de dormir abierta y el lazo arrastrando por el piso, el pelo de la nuca revuelto y unos guaraches gastados. Los árboles bordeaban el camino a la casa grande, el sol le daba a pleno y las puertas no habían perdido la prestancia. Al fondo se veía el paredón de piedra, cubierto de plantas y la casa de Celia, blanca con los detalles azules y las puertas amarillas. Volví a pensar en la Boca, lo que en México sólo imaginábamos los argentinos. Entramos directamente a la cocina y encendió el fuego antes de poner la pava, sin mirarme puso el recipiente bajo el filtro de agua y se quedó inmóvil esperando que se llenara. Supe que no registraba mi presencia y que pasaría un tiempo allí, en la misma posición, esperando que gota a gota, el líquido completara la tarea. De espaldas y apoyada en la mesada miraba por la ventana que daba al fondo. Estaba desaliñada, con la mirada perdida y la piel verdosa. Sentada junto a la mesa saqué un cigarrillo,

acerqué el cenicero y recorrí las paredes, con estantes y cazuelas de barro. En los primeros días en su nuevo espacio, Celia había acomodado sus pertenencias. Lo hizo como tantas otras veces, como muchos de nosotros, volviendo a buscar reconocernos en esos lugares, ajenos, distintos. Muchos extranjeros alquilábamos aquellos recovecos. Algunos tenían su encanto, un cierto misterio cuya identidad era muy fuerte y a la vez muy diferente. Los olores, las plantas, la traza de las calles, la arquitectura, eran un bello paisaje de otro mundo. El estallido de colores brillantes, contrastaba con nuestra gris Buenos Aires del invierno. La nostalgia del otoño perdido era cada vez más dorada, y yo imaginaba alfombras de hojas secas crujiendo en el piso, solas y abandonadas sin nuestros pasos. Perder los otoños es una catástrofe difícil de superar, que no tiene reemplazo. Celia sigue mirando el chorrillo del filtro y el sonido nos acompaña, es un puente que une a una mujer que espera y a otra que no se sabe si está junto a la pileta o mirando el Río de la Plata. Pensé en mi rincón y teníamos mucho en común. Estas casas rentadas, conservan rasgos distintivos. Las que son compartidas, las piezas grandes o los altillos, un cuarto



# tarde con Celia

de azotea desde donde se ve una calle sinuosa. Como yo Celia seguía sin encontrar su lugar, reconocí las plantas en las botellas transparentes, con las raíces creciendo en el agua, las cazuelas con gajos de geranios, los potus de todos los tamaños creciendo entre los muebles y las paredes. Un dibujo de Felipito pensativo, diciendo "ahora me levanto, voy a la mesa y hago los deberes". Una canasta de mimbre con frutas, colgando de la viga del techo. Una reproducción de Quinquela y otra de Rivera, medio descoloridas. Una fotografía en sepia con una pareja de indígenas caminando por el Zócalo, de espaldas, con la Catedral al fondo, en la época de la Revolución. Eran objetos transportables, que entraban en una valija. Sobre la biblioteca los dos libros de Rulfo, "Un tal Lucas" de Cortázar; diarios y revistas desparzamados, un tapiz de Michoacán tapando un sillón viejo. Celia puso el agua sobre el fuego. Busqué una forma de decir algo pero todos los temas me parecían absurdos. Una carta con noticias, el tránsito en el Periférico, la visita del Papa. Ella preparó el mate y se sentó frente a mí. Me pidió un cigarrillo y lo encendió, fumó despacio mirando el humo. Pasó un gato que se deslizó por la pata de la silla y me erizó, pero abrió el tema.

-¿De dónde salió este micho?  
-Es de por aquí, viene a buscar comida.  
-Tiene pinta de atorrante, en mi casa había uno igual, con ese pelo rojizo medio raro.  
-En casa también hubo una pareja, pero eran atigrados, de esos callejeros.  
-¿Recibiste carta?  
-No, nada. Hace como dos meses que no llega una sola noticia.  
-Debe andar mal el correo.  
-Puede ser.  
-Yo tampoco tengo noticias.

-La gente no escribe, nosotros esperamos pero no puede llegar nada.  
-Bueno, no es como cuando llegamos que cada semana había encomiendas.  
-A mí nunca me llegó una encomienda.  
-Pero compartíamos los paquetes de otros.  
-Sí, me acuerdo de la alegría de tomar mate, después de meses.  
-Yo del dulce de leche de Ricardo.  
-Siempre le mandaba la madre, de Chascomús.  
-¡Qué rico! Las panzadas que nos hacíamos.  
-Esos primeros tiempos eran más divertidos.  
-Creo que todos estábamos muy asustados.  
-Nos amontonábamos.  
-Es cierto, ahora nos desparzamos por distintos lugares...  
-Cada uno anda en sus cosas, con sus cargas...  
-Pero estamos más organizados, con un trabajo, un lugar.  
-No, lugar nadie tiene.  
-Quiero decir, un espacio para vivir.

Celia se levantó sin contestar, caminó hacia la pieza y cerró la puerta. Yo quedé con un sabor amargo de no haber dicho nada apropiado, de no saber si quedarme, buscando por dónde traerla hasta el mate, la cocina o el afecto. Busqué indicios de comida, abrí la heladera y vi una leche y una lata de chiles abierta. En el armario había miel y cereales. La luz y el gas no los habían cortado y el teléfono funcionaba. No estaba tan descalabrada la situación, como otras veces. El gato se refregó en mi pierna y maulló, lo empujé suavemente y por el contacto volví al gato de mi infancia, sentado en la columna de la entrada de mi casa, escuché los gritos del cielo, me estremecí por la distancia y el tiempo. Como en una película fueron pasando las imágenes, fui

entrando en un estado de desasosiego que no era para el momento. El micho saltó a una silla y comenzó a añadir el almohadón para acomodarse. Celia no daba señales de vida y la puerta permanecía cerrada. Me acerqué a la hornalla para poner la pava sobre el fuego y seguí fumando, iba por el sexto pucho. Me quedé allí con el gato dormido, ronroneando. El parque guardaba un silencio sereno, la luz brillante acentuaba los tonos y la casa estaba sombría. Preparé un té de azahares y lo revolví para enfriarlo, fui tomando con sorbos espaciados, disfrutando el aroma. Esperé mucho tiempo, pasaron las horas casi sin darme cuenta, girando en la lejanía de Celia, evocando otros lugares y otras épocas. Busqué un papel y empecé a escribir un mensaje. Le contaba algunas novedades cercanas, haciendo un esfuerzo para hilvanar cada frase, con la esperanza de que lo leyera. Que Mercedes estaba mejor y vendiendo ropa con Jorge, que Gerardo daba un concierto en el Bar León. Que Luis León estrenaba su obra en el Teatro de Jesusa. No le dije que Juan planeaba un viaje a Rosario. Terminé con un "yo voy al diario y paso esta noche. Un beso".  
Cuando salí grité un "chau" por si me escuchaba y cerré la puerta. El sol caía lentamente y el ambiente se ponía rojizo, algunos pájaros cruzaron entre las ramas y el portón hizo un ruido a lata cuando lo cerré. Lentamente recorrí los callejones hacia la plaza, dos indios bailaban con unas maracas en el semáforo y un muchachito exhalaba fuego por la boca. Llegué al jardín y me senté en un banco, todavía me quedaba un rato de tiempo y necesitaba reponer fuerzas. Un conjunto de mariachis cantaba "Noche de ronda" y miles de personas caminaban, se besaban, charlaban y comían nieves bajo los tabachines.



Anticipate al regalo para las fiestas de fin de año en Vegued Collection

Shorts desde	\$ 12.
Remeras desde	\$ 12.
Bermudas desde	\$ 15.
Chemis desde	\$ 20.
Camisas desde	\$ 20.
Pantalones desde	\$ 29.

**Moda Masculina** 

Belgrano 423 (e/Alvear y Mitre)  
TE 426561 - Venado Tuerto



Una empresa **EXXON**

SERVICENTRO **GONZALEZ HERMANOS**

**Esso Shop**

ATENCION LAS 24 hs

Mitre y Castelli Tel 03462 420916



# Oscar

En ensayos, declaraciones, entrevistas y prólogos a su obra, la admiración de Borges por Wilde es siempre expuesta con un constante e indeclinable entusiasmo. Al transmitirlo, los lectores sentimos el pulso vivo de una coincidencia fundamental, ese encuentro de almas que la literatura —y el arte en general— produce algunas veces como una suerte de milagro. Que se trate de un irlandés con una sólida posición social e intelectual que le permitiera la fri-

volidad y el hedonismo en una suerte de vida mundana, y de un argentino consagrado a las letras y de existencia casi ascética es lo de menos; lo de más es lo otro, ese encuentro feliz que es lo que me gustaría destacar. Recordemos —a modo de profética lealtad—, que el primer libro que publicó Borges fue, a los nueve años, una traducción de ese pulido diamante que Wilde tituló *The Happy Prince*, (*El Príncipe Feliz*). En su antológico artículo de

*Otras Inquisiciones* declara Borges: "Leyendo y relejendo, a lo largo de los años, a Wilde, noto un hecho que sus panegiristas no parecen haber sospechado: el hecho comprobable y elemental de que Wilde, casi siempre, tiene razón". Y prosigue luego: "Fue un hombre del siglo XVIII, que alguna vez descendió a los juegos del simbolismo. Como Gibbon, como Johnson, como Voltaire fue un ingenioso que tenía razón además. Fue, 'para de una vez decir

palabras fatales, clásico en suma'. Dio al siglo lo que el siglo exigía —comedias larmoyantes para los más y arabescos verbales para los menos— y ejecutó esas cosas disímiles con una suerte de negligente felicidad. Lo ha perjudicado la perfección; su obra es tan armoniosa que puede parecer inevitable y aun baladí. Nos cuesta imaginar el universo sin los epigramas de Wilde; esa dificultad no los hace menos plausibles". Y concluye: "... Wilde, un hombre que guarda, pese a los hábitos del mal y de la desdicha, una invulnerable inocencia. Como Chesterton, como Lang, como Boswell, Wilde es de aquellos venturosos que pueden prescindir de la aprobación de la crítica y aun, a veces, de la aprobación del lector, pues el agrado que nos proporciona su trato es irresistible y constante".

En su *Introducción a la literatura inglesa* que Borges escribió en colaboración con María Esther Vázquez, comenta: "Wilde dirigió el esteticismo, sin creer demasiado en él. Predicó con una sonrisa la doctrina del arte por el arte; dijo que no hay libros buenos o malos sino libros bien y mal escritos. Sus primeras comedias adolecen de algún exceso sentimental; la última, *The Importance of Being Earnest...* es un delicioso juego de absurdos. Fue un brillante conversador; sus amigos refieren que la versión oral de sus cuentos solía

# Wilde y Borges

El 30 de noviembre se cumplieron 100 años de la muerte de Oscar Wilde, ese enorme escritor de desdichado y paradigmático destino. Este trabajo, a modo de homenaje, entabla paralelos y coincidencias entre dos border del sentido común que, como esperaba Ciorán de una verdadera inteligencia, no concordaron con su época.

ser mejor que la escrita, ya que en esta última los cargaba de alhajas, sedas y metales. Y sus ensayos estéticos, son sencillamente admirables”.

Al respecto, recordemos la contestación de Churchill a la pregunta: ¿Con quién le gustaría conversar en el cielo? Con Oscar Wilde, sin ninguna duda.

Y en relación a los ensayos, puedo muy bien imaginarme el maravillado asombro del joven Borges leyendo *The Decay of Lying* (*La Decadencia de la Mentira*), cuando Wilde, bajo la forma de un extenso diálogo entre Ciril y Vyvyan (que son los nombres de sus hijos) defiende con ejemplos contundentes, la arriesgada teoría que postula a la Vida como imitadora del Arte.

Y esto en un momento en que el realismo, el naturalismo y el psicologismo estaban en pleno

auge. Así es que arremete sin piedad contra Zola y Maupassant... pero defiende a Balzac, de quien dice: “el siglo XIX, tal y como lo conocemos, es en gran parte una invención de Balzac, ya que la literatura se adelanta siempre a la vida, y lejos de copiarla, la modela a su imagen y semejanza”. Y agrega: “El nihilista, ese extraño mártir sin fe, que marcha al patíbulo sin entusiasmo y muere en aras de lo que no cree, es un producto puramente literario. Fue in-

ventado por Turgueneff y completado por Dostoiewsky”... “La Vida vuelve el espejo hacia el Arte, y, o reproduce algún tipo extraño imaginado por el pintor o el escultor, o realiza de hecho lo que aquél ha soñado en ficción. Científicamente hablando, la base de la vida —la energía de la vida, como la llamaría Aristóteles— es simplemente el deseo de expresión, y el Arte presenta de continuo las diferentes formas por cuyo medio puede alcanzarse la expresión. ¡Cuántos mancebos se han suicidado porque así lo hizo Rolla, y cuántos se han dado muerte porque Werther se la dio! Y piensa en lo que debemos a la imitación de Cristo, y en lo que debemos a la imitación de

**En general, los escritores tratan de que lo que dicen parezca profundo; Wilde era un hombre profundo que trataba de parecer frívolo.**

César”.

A lo largo de las muchas páginas de ese ensayo —que quizá a Borges le hubiera gustado titular “La Decadencia de la novela”—, encontramos la íntima afinidad de ambos escritores reivindicando la supremacía de la imaginación individual, en detrimento de cualquier tipo de realismo, naturalismo o psicologismo.

Wilde cree, como Hebbel, que la naturaleza debe ser para el artista el punto de partida y no el

de llegada; y como Borges, sólo buscará en la realidad el embrión de la obra de arte. Sin embargo, en las historias fantásticas de ambos, hay como una inevitable tendencia a enseñar algo a sus semejantes, una suerte de temperamento de benevolencia y de ternura, una necesidad, digamos, socializante de atenuar el padecimiento y las injusticias humanas.

Como señala el doctor Alberto Delmar en su exhaustiva biografía sobre Wilde: “... No resulta difícil comprender por qué pasó gran parte de su vida inventando y contando tantas parábolas. Son de una poesía maravillosa y, por comparación o semejanza, una interrogación importante, una lección moral. Es esa verdad de Wilde lo verdaderamente estremecedor”.

La “inocencia tan querible”

que destaca Borges en varias oportunidades refiriéndose a Wilde, es la misma que experimentamos nosotros en la obra de Borges: como si el niño se obstinara en preservar los juegos de la imaginación que lleven a regiones más perfectas y menos corroídas; un amor a la belleza que nos salve de la destrucción y el horror.

En su libro *Siete Noches* afirma Borges: “En general, los escritores tratan de que lo que dicen parezca profundo; Wilde era un

Alvear 715. Tel. 15667308  
V. Tuerto

ENVÍOS A DOMICILIO

ART. DE ALMACÉN FOTOCOPIAS  
GOSOSINAS LIMPIEZA  
GALETTAS PERFUMERÍA

**Autoservicio**

## CURSOS DE ALEMAN

Inscripción abierta año 2000

LECTORES DE LOTE  
consulte suscripción especial (descuento)

Galería: Mitre y Belgrano 1er. piso  
Lunes y Miércoles 18 hs.

TEL 430912  
430283

**AEROBICA & PESAS**



DESCUENTOS A ESTUDIANTES Y GRUPO FAMILIAR

# Pensamientos de Oscar Wilde

"Nos cuesta imaginar el universo sin los epigramas de Wilde"

Borges

El camino de la paradoja es el camino de la verdad. Para probar la verdad de las cosas hay que verlas en la cuerda floja. Cuando las verdades se hacen acróbatas, entonces podemos juzgarlas.

La belleza tiene tantos sentidos como modalidades el hombre. Es el símbolo de los símbolos. Lo revela todo, porque no expresa nada.

El único medio que tiene una mujer de reformar a un hombre es fastidiarlo de tal modo que le haga perder todo posible interés en la vida.

Revelar el arte, ocultando al artista: tal es el fin del arte.

No hay libros morales ni inmorales. Los libros están bien escritos o mal escritos. Simplemente.

Si un hombre trata la vida artísticamente, su cerebro es su corazón.

La más alta como la más baja forma de crítica, es siempre una especie de autobiografía.

"Conócete a ti mismo", estaba escrito sobre el frontis del mundo antiguo. Y el mensaje de Cristo al hombre fue simplemente: "Sé tú mismo". Ese es el secreto de Cristo.

Un hombre que no piensa en sí mismo, no piensa en nada.

Son las personalidades, y no los principios, lo que mueve una época.

Las mujeres son cuadros; los hombres problemas. Si queréis saber realmente lo que piensa una mujer —cosa siempre peligrosa—, miradla y no la escuchéis.

La única diferencia entre un capricho y una pasión para toda la vida, es que el capricho dura un poco más.

El alma nace vieja y rejuvenece con el tiempo. Esa es la comedia de la vida. El cuerpo nace joven y con el tiempo envejece. Esa es la tragedia de la vida.

Una idea que no sea peligrosa es completamente indigna de ser llamada idea.

Sólo hay una cosa en el mundo peor que el que hablen de uno, y es que no hablen.

La única diferencia entre un santo y un pecador, es que todo santo tiene un pasado, y todo pecador un porvenir.

El que un hombre muera por una causa no significa que ésta sea verdadera.

Un hombre que predica moral es, por regla general, un hipócrita, y una mujer que predica moral es, invariablemente, fea.

¿No son acaso hermanos el rico y el pobre? Sí; y el nombre del hermano rico es Caín.

Vivimos en una época en que sólo lo superfluo es necesario.

La sociedad perdona con frecuencia al criminal, pero nunca al soñador.

El público es de una tolerancia maravillosa; todo lo perdona, menos el genio.

Las mujeres son más felices que los hombres porque tienen más prohibiciones.

¿Qué diferencia hay entre la literatura y el periodismo? Que el periodismo es ilegible y la literatura no es leída.

El único medio de liberarse de una tentación es ceder a ella. Resistid, y vuestra alma enfermará de deseo por aquello que le ha sido vedado.

hombre profundo que trataba de parecer frívolo. Sin embargo, quería que lo imagináramos como un conversador, quería que pensáramos en él como Platón pensaba de la poesía, 'esa cosa liviana, alada y sagrada'.

Y en una vieja reseña que el joven Borges escribiera sobre una biografía de Wilde para la revista *El Hogar*, dice: "Schopenhauer pensaba que todos los sucesos de nuestra vida, por aciagos que fueran, eran obra de nuestra voluntad, como los sucesos de un sueño. Wilde es quizá el ejemplo más ilustre de esa tesis fantástica; Wilde tal vez anhelara la prisión".

Y más tarde: "Una crítica técnica

lo en cada línea que ha trazado su pluma.

Y concluye: "Casi ochenta años nos separan de la muerte de Wilde. Su época, tan alejada de nosotros, ya es una pieza de museo. El gran irlandés de triste destino y de alma venturosa es nuestro contemporáneo y lo será de muchas generaciones futuras. Su íntima, su invencible felicidad, lo salva de perdurar en nuestra memoria como un dandy trágico, a la manera del príncipe de Dinamarca".

Por último, tendría que destacar la entusiasta solidaridad de Borges por los "fracasados", por todos aquellos que sacrifican sus vidas en aras de cualquier ideal;

quienes secretamente, casi imperceptiblemente, cumplen con un destino heroico en el alto valor ético del sacrificio de sus vidas. Esto lo encontramos no sólo en sus historias, sino también en la reivindicación de geniales escritores olvidados (Rafael Cansinos Assens, Almafuerde, Macedonio Fernández, etc.) y, porqué no, en el sacrificio de su vida personal casi totalmente sublimada por la literatura. "Yo quise conocer el otro lado del jardín", le confiesa Wilde a André Gide, al final de su vida.

¿Cómo nuestro mayor escritor no habría de admirar el destino aciago y tremendo del príncipe de la literatura inglesa, que puso "todo su genio en la vida y sólo su talento en la obra"?



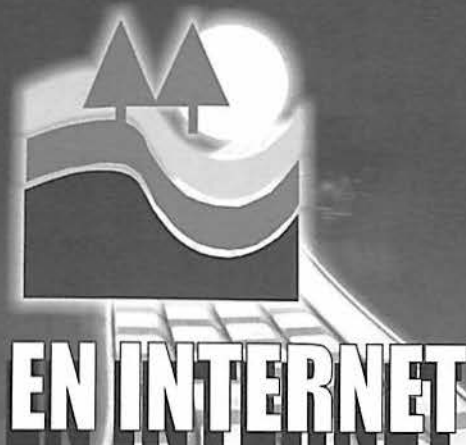
de Wilde me resulta imposible. Pensar en él es pensar en un amigo íntimo, que no hemos visto nunca pero cuya voz conocemos, y que extrañamos cada día".

No puedo dejar de recordar algo de un prólogo que Borges hiciera para *Ensayos y Diálogos* que publicó la Editorial Hispamérica:

"Observa Stevenson que hay una virtud sin la cual todas las otras son inútiles; esa virtud es el encanto. Los largos siglos de la literatura nos ofrecen autores hartos más complejos e imaginativos que Wilde; ninguno más encantador. Lo fue en el diálogo casual, lo fue en la amistad, lo fue en los años de la dicha y en los años adversos. Sigue siendo-

(\*) *The importance of being Earnest* se conoce generalmente en español como *La importancia de llamarse Ernesto* y también *La importancia de ser formal*. Ninguna de las dos son traducciones muy felices, si atendemos a lo significativo que es el nombre en esta verdadera obra maestra del absurdo. Mucho más acertada es la traducción de Alfonso Reyes: *La Importancia de ser Severo*, o la italiana: *L'importanza di essere Onesto*.

# Su cooperativa



Obsanita@enredes.com.ar

Obras de saneamiento - Proyecto Agua Potable  
Sugerencias - Información de interés general



**COOPERATIVA LIMITADA DE OBRAS SANITARIAS  
Y SERVICIOS ANEXOS DE VENADO TUERTO**

## COOPERACION MUTUAL PATRONAL S E G U R O S

Fundada en 1926

**OPERAMOS EN  
TODOS LOS RAMOS**

25 de Mayo 530 - Tel.: 03462 435200 y rotativas

Fax producción 03462 424396 - Fax Siniestros 03462 432883

Venado Tuerto - E-mail: seguros@cooperacionmutual.com.ar

## CLINICA VETERINARIA SUIZA



El servicio clínico más completo  
destinado a la salud de su mascota

CLÍNICA GENERAL - CIRUGÍA - SERVICIO DE ANESTESIA INHALATORIA  
ECOGRAFÍA - ELECTROCARDIOGRAFÍA - LABORATORIO  
FARMACIA - ALIMENTOS Y ACCESORIOS

M.V. Raúl Widmer - M.V. Horacio R. Tome - M.V. Francisco J. Paris

Mitre 946 - Venado tuerto - Santa Fe

Tel 03462 - 435860 - 15571913

Transporte Marenghini Hnos SRL

## Transporte MARENGHINI

VENADO TUERTO

Juan B. Justo 220

Telefax: 03462 - 421498 (2600) Venado Tuerto

ROSARIO

Buenos Aires 2069

Tel: 0341 - 4813303 (2000) Rosario - Sta. Fe

BUENOS AIRES

Australia 2634

Tel: 011 - 43023318 Barracas



AIRASCApublicidad

## Plan más

\$ 19<sup>90</sup>

24 horas de navegación diarias.  
3 casilla de correo (hasta 2 Mb)  
Conexión y soporte técnico a domicilio  
Curso de capacitación IAC  
Manual gratis  
Acceso vía 0610 . Revista mensual

Pesos + IVA

CEVT

PowerVT  
Internet para todos

INTERNET

INFORMES: Belgrano y Mitre - Tel. 03462 437001  
Horario de Atención de 6.30 a 20.30 hs.  
Www.cevt.com.ar - powerinfo@cevt.com.ar  
powerventas@cevt.com.ar

# Popular vs Calidad

Queridos amigos de Lote, en primer lugar quiero decirles que me alegra profundamente que otorguen un espacio a la crítica cultural (en particular al teatro) en momentos en que en los medios de comunicación se está perdiendo ese lugar, y además, que lo hagan con gente que conoce del tema, lo que habla de la seriedad de la propuesta. Ahora bien, después de leer la nota titulada "Festival Nacional del Teatro" escrita por Horacio Caimi, publicada en el último número Lote, me veo en la obligación de aportar algunos elementos respecto de la cuestión allí planteada. Esto no significa establecer una polémica con Horacio (a quien respeto profundamente y con quien tengo una excelente relación) y mucho menos a través de los medios de comunicación (acostumbro a hacerlo personalmente, cosa que seguramente haré con Horacio) Pero sí creo necesario hacer pública mi opinión al respecto, para que los lectores puedan conocer otro punto de vista.

Horacio se pregunta si "nos estamos volcando a un teatro elitista, donde lo popular, o mejor dicho lo entendible, se está dejando de lado para transformar la representación en una serie de elementos estéticos solamente". Vale aclarar que existe una confusión con respecto a qué es el teatro popular y/o qué significa la palabra "popular". Bertold Brecht decía precisamente "el concepto de popular mismo, no es demasiado popular", hablando de las confusiones que se producen en torno a este término. Augusto Boal, por su parte define: "un espectáculo es "popular" en cuanto asume la perspectiva del pueblo en el análisis del microcosmos social que en él aparece, aunque se dé para un solo espectador. La presencia del pueblo no determina necesariamente el carácter popular del espectáculo; muchas veces el pueblo está presente como víctima del hecho teatral." Peter Brook aporta: "¿qué queda al terminar una representación? Se olvida el entretenimiento, desaparece también la emoción fuerte y el argumento pierde su hilván.... Cuando después de unos años pienso en una experiencia teatral, encuentro grabado en mi memoria dos vagabundos bajo un árbol, una vieja arrastrando una carreta, un sargento bailando... No tengo la menor esperanza de recordar con precisión los significados, pero a partir de ese núcleo reconstruyo una serie de ellos."

Estas afirmaciones parecen indicar que no siempre lo "entendible" es garantía de atracción para el público y que aún así, podríamos estar en presencia de un "teatro mortal" (según lo califica Brook), dado que precisamente en lo fácil y digerido es donde mejor se esconden estas expresiones, que por otra parte abundaron en la muestra. Tomemos la música como ejemplo. ¿Mozart es entendible? ¿Qué es lo entendible en la música? ¿Cómo es posible que la música comunique a pueblos de todo el mundo con tan disímiles lenguajes? Evidentemente existe algo más allá de la superficie de la realidad, que está en todos los hombres y que actúa como disparador de emociones y sensaciones que no siempre son explicables con palabras.

Voy a ejemplificar con un hecho personal. Hace unos años, asistí a una representación del grupo Cricot 2 de Tadeus Kantor. Las imágenes parecían ser extraídas de un sueño y los actores hablaban en polaco, que para mí es absolutamente inentendible. Sin embargo, fue una de las experiencias teatrales más enriquecedoras y más potentes de mi vida, porque esas imágenes que emanaban del escenario no necesitaban de un entendimiento racional.

Es que la forma SIEMPRE está unida al contenido y éste tiene un sustento ide-

ológico. **Toda forma tiene su contenido** del que es imposible de separar, aún aquellas que pretenden no tenerlo. También así, todo contenido tiene su forma, aún aquellos que pretendan ser comunicados de la manera más simple. No hay posibilidades, entonces de que la representación se transforme en "una serie de elementos estéticos solamente".

Vivimos en un mundo lleno de cambios. En un momento de cambio total como éste, surge automáticamente la búsqueda de la forma adecuada. Destrucción de las antiguas, experimentación de las nuevas; palabras, relaciones, lugares, edificios, todo pertenece al mismo proceso y cualquier representación teatral es un aislado disparo a un blanco invisible. Esa es la razón por la que durante muy largo tiempo no ha podido existir un estilo universal para el mundo del teatro.

Por otra parte, el papel del arte en la sociedad en general, es bastante nebuloso. La mayoría de la gente podría vivir perfectamente sin ningún arte, e incluso si lamentara esta falta, seguiría funcionando con normalidad.

Todo esto no puede cambiar mientras cualquier arte sea simplemente un apéndice del vivir, separable de él y, una vez separado, claramente innecesario. Tal arte sólo lo propugna el artista para quien es necesario, ya que es su vida. Por lo tanto, es imprescindible despertar en los espectadores una innegable sed y hambre, para que tengan necesidad de ver teatro.

**Para qué discutir acerca de cuál es la forma mejor, el estilo más adecuado, la dramaturgia superior? Hay muchas formas de hacer teatro popular. Personalmente prefiero todas.**

Por último, y en relación al caso concreto de la Selección para el Festival, es cierto que "fue notoria la ausencia de público", pero tiene una explicación sencilla y contundente que está más allá de cualquier especulación intelectual: **NO HUBO DIFUSION.** El grueso de la gente no se enteró que habría un encuentro de teatro, lo que pone al descubierto un grave descuido (¿o desinterés?) de parte de las autoridades encargadas de la organización. La especulación de que la gente no fue porque los espectáculos eran "poco entendibles", se derrumba ante la contundencia de que la gente no podía saber de antemano esta cuestión, y si había llenado las salas en la instancia anterior, por qué no habría de hacerlo nuevamente si no tenía información sobre el contenido de las obras.

Toto Zattara

## Gente de Lote:

Un amigo teatrero, que estuvo en Venado Tuerto durante el Regional acompañando a su grupo (Metamorfosis), leyó la nota de Horacio Caimi y se sintió bastante disgustado. Si el público "no entiende" o "se confunde" con una obra, dice mi amigo, no se puede acusar a los elencos. Hay condiciones sociales y actores sociales, algunos muy identificables, que son responsables de que el público no entienda, de que se vaya, de que tenga esa obsesión neurótica por "entender" todo. La culpa es del chanco y, sobre todo, del que NO LE DA DE COMER. Hay que creer, esto lo acoto yo, un poco más en la pedagogía del arte, en el arte que no intenta hacer pedagogía, en la repartición de pulóveres y pancitos.

Para terminar con el tema, una errata: La obra "El sátiro de la carcajada" fue presentada por el grupo de actores paranaenses El sátiro, cuyo nombre se debe a que se autoconvocó a efectos de teatralizar la novela de Dalmiro Sáenz, y no por los gualeguaychuyenses mencionados en la nota.

Párrafo aparte: Monumental la entrevista con Trejo. Hace muchísimo que no leo una entrevista tan buena (y he leído muchas últimamente). Excelente. Excelente. Lo inverso que el entrevistado, no puedo decir nada, salvo que —muy importante— el entrevistador está felizmente a la altura de la circunstancia y que si bien yo ya era un fanático de don Mario (desde una muy buena entrevista aparecida en Los Lanzallamas!), ahora comprendo que es un gran poeta full time, de palabra realmente consistente y perdurable, que se va del país porque no quiere perder esa consistencia en el hablar y en el escribir, esa rebeldía inflexible que lo atraviesa hasta el ahogo y el grito; enhorabuena. Gracias, en serio..

Marcelo Mangiante.  
Biblioteca Popular del Paraná.



Ahora es más fácil

**MAMI** \*

se acerca a vos

Francia 1450 . Laprida 140 . Chile 1142

Tel. (03462) 436120 / 420384 / 433200 . 2600 Venado Tuerto

\* Muy pronto también en Saavedra y Rivadavia



# PRATS

B I E N E S   R A I C E S

